



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 2

וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּו'...

« Et ils dirent à toute l'assemblée des
enfants d'Israël » (Numbers 14:7)



Les explorateurs, enracinés dans le Monde de la Pensée,
estimaient que les mitsvot pouvaient être accomplies en esprit
seulement. Mais les lumières ne percent les réceptacles que
lorsque le niveau le plus élevé, la dimension intérieure de Kéter,
est attiré vers le bas ; et il ne l'est que par l'action physique dans
le Pays, car « leur commencement est enchâssé dans leur fin ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les explorateurs, enracinés dans le Monde de la Pensée, estimaient que les mitsvot pouvaient être accomplies en esprit seulement. Mais les lumières ne percent les réceptacles que lorsque le niveau le plus élevé, la dimension intérieure de Kéter, est attiré vers le bas ; et il ne l'est que par l'action physique dans le Pays, car «leur commencement est enchâssé dans leur fin».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi Yehochoua et Calev disent-ils «très, très», et pourquoi le Pays est-il un pays qui «ruisselle» de lait et de miel? Les explorateurs, enracinés en Léa, le Monde de la Pensée, ne voulaient pas descendre dans le Pays, le Monde de la Parole, où les mitsvot sont accomplies. Les mitsvot raffinent les étincelles de Tohou tombées dans noga et attirent la Lumière infinie dans leurs objets, mais comment une action humaine peut-elle accomplir cela? L'Alter Rebbe explique les Iggoulim et le Yosher, illustrés par un maître et son élève: des Iggoulim dissimulés procèdent toutes les dissimulations, jusqu'aux réceptacles d'Atsilout et au monde physique. Lorsqu'une personne soumet la sitra a'hra ici-bas, les réceptacles d'en haut cessent de dissimuler les lumières, qui percent alors: c'est l'intellect mûr du lait et du miel. Les explorateurs pensaient que les mitsvot pouvaient être observées par la pensée, comme Avraham observa toute la Torah, mais le niveau le plus élevé est revêtu dans le niveau le plus bas, de même qu'un geste transmet ce que les mots ne peuvent exprimer. Ainsi, les deux «très» désignent les mondes caché et révélé, «Si Havaya nous agrée» désigne la dimension intérieure de Kéter, et la Jérusalem d'en haut n'est atteinte qu'à travers la Jérusalem d'en bas.

PLAN

1 Les questions et la racine des explorateurs

¶1-3

Pourquoi le verset dit-il deux fois «très», et pourquoi le Pays est-il un pays qui «ruisselle»? Etz Chaim rattache les explorateurs à Léa, le Monde de la Pensée, qui ne voulait pas descendre dans le Pays, le Monde de la Parole, où le but est «d'agir», en y observant les mitsvot.

2 Ce que font les mitsvot

¶4-5

La Torah et les mitsvot raffinent les 288 étincelles de Tohou tombées dans noga: les interdictions séparent le bien du mal, et les mitsvot positives, accomplies avec un étrog ou des tsitsit exactement comme l'exige la loi, attirent la Lumière infinie dans l'objet raffiné. Mais comment une action humaine peut-elle attirer la Lumière infinie?

3 Iggoulim et Yosher, et les racines de la dissimulation

¶6-14

Le «lorsque la sitra a'hra est soumise» du Zohar est expliqué au moyen de deux modalités de la lumière : les Iggoulim, dissimulés et indivisés, et le Yosher, révélé et divisé, illustrés par un maître et son élève et identifiés à Néfech et Roua'h. Des Iggoulim procèdent toutes les dissimulations : les palais de l'amour, de la crainte et de la volonté, les réceptacles d'Atsilout, ainsi que le monde physique, qui semble exister par lui-même.

4 L'éveil d'en bas

¶15-19

Méditer sur le fait que D.ieu renouvelle la création chaque jour supprime la dissimulation en l'homme, et cet éveil d'en bas fait que les réceptacles d'en haut cessent de dissimuler les lumières. C'est «Vous vous sanctifierez... car Moi, Havaya, Je suis saint», ainsi que la gloire qui «s'élève dans tous les mondes», caché et révélé.

5 Lait et miel

¶20

Le lait et le miel sont les 'Hassadim et les Guevourot de l'intellect mûr : les lumières percent les réceptacles. «Agir dans le Pays» signifie rectifier le Pays, afin qu'en y observant les mitsvot, il ruisselle de cette révélation.

6 L'erreur des explorateurs et le double «très»

¶21-25

Les explorateurs estimaient que les mitsvot pouvaient être observées par la pensée, comme Avraham accomplit toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée. Mais le niveau le plus élevé est revêtu dans le niveau le plus bas, de même qu'un geste transmet ce que les mots ne peuvent exprimer ; l'action seule fait donc percer les lumières. Les deux occurrences de «très» désignent les mondes caché et révélé.

7 «Si Havaya nous agrée» : Kéter et les deux Jérusalem

¶26-27

Le désir est la dimension intérieure de Kéter, au-delà de tous les réceptacles, et se révèle à travers le Pays. La «fille», la Jérusalem d'en bas, s'élèvera pour devenir «la couronne de son époux», et la Jérusalem d'en haut, la pensée, ne s'atteint qu'à travers la Jérusalem d'en bas.

8 Trois niveaux et un quatrième

¶28-31

Le serviteur qui observe les mitsvot par l'action sera «très élevé». Le «Heikhal» et le «pays» répétés trois fois par Jérémie désignent les deux Jérusalem d'Atsilout et la Jérusalem physique : la pensée, la parole et l'action. La génération du désert n'acceptait que les deux premiers, mais l'action révèle un quatrième niveau, supérieur aux trois, le Kodech suprême.

NOTIONS CLÉS

Le Monde de la Pensée et le Monde de la Parole עולם המחשבה ועולם הדבור

Léa et Ra'hel dans la Kabbale. Les explorateurs, enracinés dans le Monde de la Pensée, refusaient de descendre dans le Monde de la Parole, Mal'hout d'Atsilout, où les mitsvot s'accomplissent par la parole et l'action.

Iggoulim et Yosher עגולים וישר

Deux modalités de la lumière divine. Les Iggoulim (Cercles) sont dissimulés et indivisés, racine de toute dissimulation ; le Yosher (Verticalité) est révélé et divisé entre les Séfirot, chacune dans son propre réceptacle. Ils correspondent aussi aux niveaux de Néfech et de Roua'h.

Les lumières qui percent les réceptacles בקיעת האורות
את הכלים

Le but des mitsvot: que les réceptacles ne limitent plus les lumières et ne les dissimulent plus, afin qu'elles se révèlent ici-bas telles qu'elles sont.

L'intellect mûr מוחין דגדלות

La révélation des lumières, à l'opposé de la contraction de l'intellect immature. Le lait et le miel sont ses 'Hassadim et ses Guevourot, que le Pays «fait ruisseler».

Leur commencement est enchâssé dans leur fin נעוץ
תחלתן בסופן

Selon le Sefer Yetsira, le niveau le plus élevé est lié au plus bas. Ainsi, la lumière suprême est revêtue précisément dans l'action physique, de même qu'une allusion transmet ce que les mots ne peuvent exprimer.

Désir et volonté חפיצה ורצון

Le désir (hafitsa) est la dimension intérieure de Kéter, le plaisir au sein de la volonté; la volonté (ratzon) en est la dimension extérieure. «Si Havaya nous agréé» désigne la révélation de cette dimension intérieure, au-delà de tous les réceptacles.

La Jérusalem d'en bas et la Jérusalem d'en haut ירושלים של מטה וירושלים של מעלה

La «fille» et la «mère»: la parole et la pensée, le hé inférieur et le hé supérieur. La Jérusalem d'en haut ne s'atteint qu'à travers la Jérusalem d'en bas, et la Jérusalem physique de ce monde constitue un troisième niveau, celui de l'action.

SECTION 1 • 11-3

Les questions et la racine des explorateurs

1 ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו' טובה הארץ מאד מאד¹ אם חפץ בנו הוי'

« Et ils dirent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, en disant », etc. : « Le pays est très, très bon. Si Havaya nous agrée,

Le maamar s'ouvre sur les paroles que Josué et Caleb adressèrent au peuple après le rapport des explorateurs : le pays qu'ils avaient parcouru est « très, très bon », et si D.ieu les agrée, Il les y fera entrer.

והביא אותנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ² אשר היא זבת חלב ודבש. הנה להבין ענין דקדוק לשון הכתוב במה שאמר מאד מאד שני פעמים.

Il nous fera entrer dans ce pays et nous le donnera, ce pays où coulent le lait et le miel. » Or, [il nous faut] comprendre la précision de la formulation du verset, qui dit deux fois « très » (me'od) : « très, très ».

Le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi le verset répète le mot « très » (me'od me'od), alors qu'une seule fois semblerait suffire. La réponse apparaît à la section 4, où les deux « très » sont reliés à deux sortes de mondes supérieurs.

2 וכן ארץ אשר היא זבת כו'. יש להקדים שרש ענין המעשה דמרגלים למעלה במה שלא רצו ליכנס לארץ ישראל וגינו אותה כו'.

Et de même, «un pays qui ruisselle», etc. [Pour expliquer cela,] il faut d'abord exposer [la racine spirituelle] de l'épisode des explorateurs dans les mondes supérieurs : ils ne voulaient pas entrer en Terre d'Israël et la dénigraient, etc.

Une seconde expression demande également une explication : «un pays qui ruisselle de lait et de miel». Avant d'y répondre, l'Admour Hazaken expose la racine spirituelle du refus des explorateurs d'entrer dans le pays et des propos qu'ils tinrent contre lui.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דשרש המרגלים הוא מבחי' עולם המחשבי הנקי לאה כי הם היו מדור המדבר שנקראו דור דעה

Or, il est expliqué dans Etz Chaim que la racine des explorateurs relève du niveau du Monde de la Pensée, appelé Léa. En effet, ils appartenaient à la génération du désert, que l'on appelait «la génération de la connaissance» (dor déa) ;

Selon l'enseignement de l'Ari Zal, Léa et Rachel sont deux configurations féminines : Léa représente le «Monde de la Pensée» caché, et Rachel le «Monde de la Parole» révélé. Les explorateurs, comme toute la génération du désert, avaient leur racine en Léa, le niveau de la pensée ; c'est pourquoi cette génération est appelée «la génération de la connaissance».

ועל כן לא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] ליכנס לארץ ישראל שהוא מבחי' עולם הדבור הנקי רחל.

et c'est pourquoi ils ne voulaient pas s'abaisser à entrer en Terre d'Israël, qui relève du niveau du Monde de la Parole, appelé Rachel.

Ayant leur racine dans la pensée, ils ne voulaient pas « s'abaisser » à entrer en Terre d'Israël, qui correspond à Rachel, le Monde de la Parole. Entrer dans le pays signifiait descendre du niveau de la pensée à celui de la parole et de l'action.

3 ולהבין ביאור הדברים הללו בהיות ידוע שעיקר המצוה בכניסת א"י [ארץ ישראל] הוא כמ"ש לעשות בארץ כו'.

Pour comprendre l'explication de ces choses : il est connu que l'essentiel de la mitsva d'entrer en Terre d'Israël réside dans ce qui est écrit : « accomplir dans le pays », etc.,

Pour expliquer la racine des explorateurs, l'Admour Hazaken énonce d'abord le but de l'entrée dans le pays, selon l'expression de la Torah : « accomplir dans le pays ». Le pays est un lieu où l'on agit.

דהיינו לקיים שם התורה והמצות כי יש כמה מצות שתלויי [שתלויות] בארץ דוקא כמו בנין בית המקדש ודומיהן כו'.

c'est-à-dire y accomplir la Torah et les mitsvot. Car il est plusieurs mitsvot qui dépendent spécifiquement de la Terre, comme la construction du Beit Hamikdash, et autres choses semblables, etc.

Certaines mitsvot ne peuvent être accomplies qu'en Terre d'Israël, comme la construction du Beit Hamikdash (le Temple). Ainsi, entrer dans le pays est indissociable de la mise en pratique de la Torah et des mitsvot.

SECTION 2 • ¶4-5

Ce que font les mitsvot

4 והענין הוא כי הנה עיקר התורה והמצות הוא להבדיל בין הטהור ובין הטמא³ דהיינו בחי'

L'explication est la suivante. Le point essentiel de la Torah et des mitsvot est de « distinguer entre le pur et l'impur » : c'est-à-dire le niveau des

L'Alter Rebbe explique maintenant ce que les mitsvot accomplissent. L'expression de la Torah « distinguer entre le pur et l'impur » décrit l'œuvre essentielle de la Torah et des mitsvot : trier et séparer.

ברורים לברר הטוב מן הרע שעל ידי השבירה דמלכין קדמאין דתהו נפלו רפ"ח ניצוצין⁴ דתהו ונתלבשו בנוגה להיות מעורבין [מעורבים] טו"ר [טוב ורע] כידוע והם צריכים עלייה

raffinements (birourim), afin de raffiner le bien et de le séparer du mal. En effet, à la suite du brisement des rois primordiaux de Tohou, deux cent quatre-vingt-huit étincelles de Tohou tombèrent et s'enveloppèrent dans Nogah, de sorte qu'elles constituent un mélange de bien et de mal, comme on le sait ; elles doivent s'élever.

Birourim (« raffinements ») est le terme kabbalistique désignant la séparation du bien et du mal. Selon l'enseignement de l'Arizal, les « rois primordiaux » du monde de Tohou (chaos) se brisèrent, et 288 étincelles de sainteté tombèrent dans Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés ; ces étincelles doivent être élevées.

והיינו ע"י שיתבררו ויופרדו תחלה מן הרע הקשור בהם ואז יהיו יכולים אחר כך להתעלות למעלה למקור שרשן

Cela se réalise en les raffinant d'abord et en les séparant du mal qui leur est lié ; alors, ensuite, elles pourront s'élever vers les hauteurs, jusqu'à la source de leur racine.

L'élévation d'une étincelle comporte deux étapes. Il faut d'abord la séparer du mal qui lui est lié ; alors seulement elle peut s'élever jusqu'à sa source.

והוא ענין המצות מעשיות מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] שע"י הלי"ת [הל"א תעשה] נפרד הטוב מן הרע וע"י העשיה הוא בחי עליית הטוב למעלה כו'.

Tel est le sens des mitsvot pratiques, les commandements positifs et les commandements d'interdiction : par les interdictions, le bien est séparé du mal, et par l'accomplissement, le bien s'élève vers les hauteurs, etc.

Les deux étapes correspondent aux deux sortes de mitsvot pratiques. Les interdictions séparent le bien du mal, et les commandements positifs, qui sont accomplis, élèvent le bien.

דהיינו עד"מ כשעושה איזה מצוה כגון שנוטל אתרוג לנענע⁵ בו או צמר ועושה ממנו ציצית שהאתרוג והצמר הם מבחי' נוגה שהטוב מעורב שם ברע וכשעושה בו המצוה הרי הוא ממשיך בו השראת אור א"ס ונכלל הטוב

Ainsi, par exemple, lorsqu'on accomplit une mitsva, comme prendre un étrog pour l'agiter, ou [prendre] de la laine pour en faire des tsitsit : l'étrog et la laine relèvent du niveau de Nogah, où le bien est mêlé au mal ; lorsqu'on accomplit la mitsva avec cet objet, on y fait résider la Lumière infinie (Or Ein Sof), et le bien

Comme toute chose matérielle, un étrog ou de la laine relève de Nogah, où le bien et le mal sont mêlés. Lorsqu'une personne agite l'étrog ou confectionne des tsitsit avec la laine, elle fait résider la Lumière infinie dans cet objet.

(דניצוצות דתהו שנתלבש בתוך האתרוג והצמר על ידי השבירה) באור א"ס הנמשך ע"י המצוה הזאת.

(c'est-à-dire les étincelles de Tohou qui s'étaient enveloppées dans l'étrog et la laine à la suite du brisement) est inclus dans la Lumière infinie attirée par cette mitsva.

La parenthèse identifie le bien dont il s'agit : les étincelles de Tohou qui s'étaient enveloppées dans l'étrog et la laine à la suite du brisement. Par la mitsva, elles sont absorbées dans la Lumière infinie que celle-ci attire.

ואמנם זה אינו כ"א כשנתברר תחלה ונפרד מן הרע ונעשה בחי' כלי להשראת אור א"ס אזי ע"י שיעשה המצוה ימשיך אור א"ס להיות שורה בו ועי"ז יתכלל בו כו'.

Cependant, cela n'est possible que lorsqu'il a d'abord été raffiné et séparé du mal, et qu'il est devenu un réceptacle pour que la Lumière infinie y réside. Alors, par l'accomplissement de la mitsva, on attire la Lumière infinie afin qu'elle y réside ; par cela, il y est inclus, etc.

Cela ne fonctionne qu'une fois l'objet raffiné et séparé du mal, de sorte qu'il puisse servir de réceptacle à la Lumière infinie. La mitsva attire alors la lumière en lui, et l'étincelle qui s'y trouve est absorbée dans cette lumière.

5 והוא ענין דקדוקי המצות להיות האתרוג כך וכך דוקא ובאם שחיסר בו אחת מדקדוקיו הוא פסול.

Tel est le sens des exigences précises des mitsvot : le etrog doit être exactement de telle ou telle manière, et s'il lui manque l'un de ces détails, il est invalide.

Cela explique aussi pourquoi les mitsvot comportent tant d'exigences précises : le etrog doit répondre à des critères spécifiques, et s'il lui en manque un, il est invalide (pasoul).

וכן הציצית אם חסר חוט א' הם פסולים דהיינו שאינם בחי' כלי להשראת אלקות ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה שעיקר התורה והמצות הוא לברר הטוב מן הרע שנתערב על ידי השבירה להפרידו מהרע ולהעלותו לשרשו כו'.

Il en va de même des tsitsit : s'il manque un fil, ils sont invalides, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas du niveau d'un réceptacle permettant à la divinité de résider. Quoi qu'il en soit, on comprend par là que l'essentiel de la Torah et des mitsvot est de raffiner le bien mêlé au mal à la suite de la brisure, de le séparer du mal et de l'élever à sa racine, etc.

Les tsitsit auxquels il manque ne serait-ce qu'un fil sont eux aussi invalides. Selon les termes employés plus haut, un objet invalide n'est pas un réceptacle où la divinité peut résider ; cela confirme que le cœur des mitsvot consiste à raffiner le bien que la brisure a mêlé au mal et à l'élever à sa racine.

אך באמת אין זה מובן האיך יגרום האדם בחי' השראת אור א"ס ע"י שעושה המצוה

Mais, en vérité, cela ne se comprend pas : comment l'homme peut-il provoquer la résidence de la Lumière infinie en accomplissant une mitsva ?

À présent, l'Admour Hazaken soulève la véritable difficulté : comment un acte humain peut-il faire résider la Lumière infinie dans un objet ?

כי מה שייכות והתחברות יש לו לאלקות על ידי שלובש התפילין ומתעטף בציצית לגרום עי"ז המשכת אור א"ס או לגרום הפרדת הטוב מן הרע על ידי שהוא סור מרע כו':

Car quel rapport et quel lien l'homme a-t-il avec la divinité, par le fait qu'il mette les téfilines et s'enveloppe dans les tsitsit, pour provoquer ainsi un influx de la Lumière infinie ? Ou pour provoquer la séparation du bien et du mal en s'écartant du mal, etc. ?

Quel lien l'homme a-t-il avec la divinité pour que le fait de mettre les téfilines ou de s'envelopper dans les tsitsit fasse descendre la Lumière infinie, ou pour que le fait de s'écarter du mal sépare le bien du mal dans les mondes supérieurs ? La suite du maamar répond à cette question.

Iggoulim et Yosher, et les racines de la dissimulation

6 ב אך הענין יובן ע"פ מה שכתוב בזהר⁶ כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{7,8}

2. Mais la question se comprendra à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar : « Lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes. »

La section 2 commence la réponse par un enseignement du Zohar : lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, la gloire de D.ieu s'élève dans tous les mondes. La maîtrise de soi d'une personne ici-bas exerce ainsi un effet en haut.

דהנה ידוע שיש שני בחי' בכללות ההשתלשלות העולמות והם הנק' עגולים ויושר והם ג"כ בחי' נפש ורוח כידוע.⁹

Car il est connu que, dans l'ensemble de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il existe deux niveaux, appelés Iggoulim (Cercles) et Yosher (Verticalité) ; ils correspondent également aux niveaux de Nefech et de Roua'h, comme on le sait.

Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe introduit deux modes de lumière divine présents dans tout l'enchaînement des mondes : Iggoulim (« cercles ») et Yosher (« verticalité », la ligne droite). Ils sont également associés à Nefech et Roua'h, les deux niveaux inférieurs de l'âme.

7 וההפרש ביניהם הוא דבחי' עגולים האורות הם כלולים שם בהתכללות בבחי' העלם מבלי התחלקות לפרטי פרטיות בבחי' גילוי ועל כן נקרא בחי' עגולים כמו שהעיגול הוא בהשוואה אחת ואין בו התחלקות כו'.

La différence entre eux est que, dans le niveau des Iggulim, les lumières sont incluses les unes dans les autres, à l'état caché, sans se diviser en détails infimes qui se manifesteraient. C'est pourquoi ce niveau est appelé Iggulim : de même qu'un cercle présente une uniformité parfaite et ne comporte aucune division, etc.

Dans les Iggulim, les lumières sont fondues ensemble et cachées ; elles ne sont pas encore divisées en détails distincts et révélés. C'est pourquoi on les appelle « cercles » : un cercle est uniforme tout autour, aucun point ne différant des autres.

8 ובח"י היושר הוא כשמתגלים האורות ומתחלקים לפרטי פרטיות להיות כלולים מיו"ד מיו"ד כו'. והמשל בזה הוא כמו העילה שמקיף את העלול וכולל

Le niveau du Yosher est celui où les lumières se révèlent et se subdivisent en détails infimes, de sorte qu'elles comprennent dix, puis [chacun des] dix en comprend dix, etc. L'analogie est celle de la cause qui englobe l'effet et le comprend en elle :

Dans le Yosher, les lumières se révèlent et se subdivisent en de nombreux détails : chacune comprend dix éléments, et chacun de ces dix en comprend à son tour dix. Les Iggulim se rapportent au Yosher comme la cause à son effet, contenant et englobant en elle tout ce qui s'y trouve.

דהיינו כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו¹⁰ שכאשר צריך להשפיע השכל אליו מצטרך לירד ממדרגתו ולצמצם את שכלו לעיין על כלי השגת התלמיד כו'

c'est-à-dire, par analogie, comme un maître qui transmet une idée à son élève. Lorsqu'il doit lui transmettre cette idée, il lui faut descendre de son niveau et contracter son intellect, en tenant compte des réceptacles de compréhension de l'élève, etc.,

L'analogie est celle d'un maître qui souhaite transmettre une idée à un élève. Il doit descendre de son propre niveau et restreindre sa réflexion, en tenant compte de ce que l'élève est capable de saisir.

ומשפיע השכל לפי ערכו אכן בעצמות שכלו הרי הוא כולל כל שכל של התלמיד מראשו לסופו.

et il transmet l'idée à la mesure [de l'élève]. Pourtant, dans l'essence de son intellect, il comprend tout l'intellect de l'élève, depuis son commencement jusqu'à son terme.

Il transmet l'idée au niveau de l'élève, mais sa propre compréhension contient déjà tout ce que celui-ci en saisira, du début à la fin.

9 וגם ההשפעה שמשפיע להתלמיד שהיא באמת כציור ואופן שכל של התלמיד הרי היא כלולה בשכל של הרב בסקירה אחת בלתי התחלקות לחלקים והנה גם אחר שנמשכה מהרב להתלמיד

Même l'influence qu'il transmet à l'élève, laquelle, en vérité, prend la forme et la mesure de l'intellect de l'élève, est incluse dans l'intellect du maître en un seul regard, sans se diviser en parties. Or, même après avoir été transmise du maître à l'élève,

Même la version de l'idée adaptée à l'esprit de l'élève existe déjà dans l'esprit du maître, qui la saisit tout entière d'un seul regard, sans la diviser en parties. Cette saisie indivise de tous les détails correspond aux Iggoulim.

הנה בתחלת השגתו אזי שכל התלמיד הוא מוקף עד"מ מאור אותו השכל ששופע לו מהרב ואור אותו השכל עודף על שכל התלמיד והשגתו ומקיפו מכל צד.

au début de sa compréhension, l'intellect de l'élève est, par analogie, entouré par la lumière de cette idée qui lui est communiquée par le maître ; la lumière de cette idée dépasse l'intellect et la compréhension de l'élève et l'entoure de toutes parts.

Lorsque l'idée atteint l'élève pour la première fois, elle est plus vaste que ce qu'il peut en saisir : sa lumière entoure son esprit de toutes parts au lieu d'y pénétrer. C'est ce que signifie une lumière « environnante ».

10 וביאור הענין היינו כי התלמיד בתחלת קבלתו השכל הנשפע לו אינו משיג השכל לעומקו עדיין

L'explication est la suivante : au début, lorsqu'il reçoit l'idée qui lui est transmise, l'élève n'en saisit pas encore la profondeur ;

Lorsque l'élève reçoit l'idée pour la première fois, il n'en saisit pas encore la profondeur.

דהיינו שהשגתו השכל הוא רק דרך כלל בלתי התחלקות לעמוד על כל חלקי השכל והסברו' [והסברות] כל דבר בפ"ע [בפני עצמו].

c'est-à-dire que sa compréhension de l'idée reste générale, sans distinction des différentes parties, de sorte qu'il ne peut pas encore saisir pleinement chacune de ces parties ni les explications de chaque point séparément.

Sa compréhension reste générale : il ne peut pas encore distinguer chaque partie de l'idée ni chaque raisonnement pris isolément. C'est cette compréhension générale et indivise que l'analogie désigne par le terme « enveloppant ».

11 וע"כ כללות אותו השכל הוא מקיף לשכל התלמיד בבחי' מקיף לבד עדיין ובלתי התחלקות. וזהו משל לבחי' ע"ס [עשר ספירות] דעגולים.

Ainsi, cette idée prise dans son ensemble enveloppe encore l'intellect de l'élève, uniquement à la manière d'une lumière enveloppante, sans division. C'est là une analogie du niveau des dix Séfirot d'Iggulim.

Comme l'élève ne la saisit pas encore, l'idée prise dans son ensemble demeure « autour » de son esprit, sans être divisée. C'est l'analogie des dix Séfirot d'Iggulim.

אמנם הנה אחר כך כשמתבונן התלמיד בשפע השכל וירד לעומקו וישיגו היטב אז יהיה אדרבה שכלו מקיף לאותו שפע השכל שיכנס בו שפע השכל בבחי' אור פנימי ממש ששיגנו יפה

Mais ensuite, lorsque l'élève médite sur le flux de l'idée, en pénètre la profondeur et le saisit bien, c'est au contraire son intellect qui enveloppera ce flux de l'idée : celui-ci entrera en lui comme une véritable lumière intérieure, car il le saisira parfaitement,

Lorsqu'il étudie l'idée en profondeur, la relation s'inverse : son esprit « enveloppe » alors l'idée, et celle-ci entre en lui comme une véritable lumière intérieure.

וגם יעמוד על כל חלקי הסברות שבו כל אחד על מכוונה בפ"ע [בפני עצמו] ולא בדרך כלל לבד והוא עד"מ בחי' יושר

et il comprendra aussi pleinement toutes les parties des raisonnements qu'elle contient, chacune à sa place propre et séparément, et non pas seulement de manière générale. C'est là, par analogie, le niveau de Yosher,

Il comprend alors chaque argument à sa place, séparément, et non plus seulement de manière générale. Cette compréhension différenciée est l'analogie de Yosher.

שהוא בחי' או"פ [אור פנימי] [ועמ"ש עוד מענין לא קאים אינש אדעתיה דרביה¹¹ עד ארבעים שנין בדרוש בגדי לכן דכה"ג [דכהן גדול] בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר].^{12, 13}

qui est le niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi). [Et voyez aussi ce qui est écrit au sujet de « L'homme ne saisit la pensée de son maître qu'au bout de quarante ans », dans le discours sur les vêtements blancs du Kohen Gadol (Grand Prêtre), dans le Biour sur « Car en ce jour Il fera expiation ».]

Yosher est donc le niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi). Le passage entre crochets renvoie à l'affirmation du Talmud selon laquelle un élève ne saisit pleinement la pensée de son maître qu'au bout de quarante ans, examinée dans le Biour sur « Car en ce jour Il fera expiation », dans Likkutei Torah, A'haré.

12 ולכן נקרא עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח¹⁴ שהוא¹⁵ מעלה ומדרגה עליונה מבחי' נפש ובא אחר כך וכענין מוחין דגדלות שבא אחר מוחין דקטנות

C'est pourquoi les Iggulim sont appelés le niveau de Nefech, et le Yosher, le niveau de Roua'h, qui est d'une qualité et d'un degré supérieurs au niveau de Nefech et vient ensuite, comme les mo'hin de maturité (mo'hin de-gadlout), qui viennent après les mo'hin immatures (mo'hin de-katnout) ;

Les Iggulim correspondent à Nefech et le Yosher à Roua'h, un niveau supérieur qui vient plus tard. La comparaison porte sur le développement de l'intellect : les « mo'hin immatures » (mo'hin de-katnout) viennent d'abord, puis les « mo'hin de maturité » (mo'hin de-gadlout), tout comme l'élève saisit d'abord une idée dans son ensemble, puis seulement dans ses détails.

וכמ"ש בזהר ח"ב [חלק ב'] צ"ד ב' בר נש כד אתיילד יהבין ליה נפשא¹⁶ כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא^{17, 18} כו' (וכמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ג').

comme il est écrit dans le Zohar, partie II, 94b : « Quand une personne naît, on lui donne un Nefech, etc. Si elle mérite davantage, on lui donne un Roua'h », etc. (Et comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, branche 3.)

Le Zohar enseigne que chaque personne reçoit un Nefech à la naissance, et un Roua'h seulement si elle mérite davantage ; Roua'h est donc le niveau supérieur, qui vient plus tard. Etz Chaim, dans son portail consacré aux Iggulim et au Yosher, indique de même que les dix Séfirot du Yosher sont le niveau appelé Roua'h.

והנה ממשל זה יוכן למשכיל למעלה ענין העגולים ויושר דבחי העגולים הוא שאורות עליונים הנמשכים מן המאציל ית' אינן נגלים עדיין בבחי גילוי

Or, à partir de cette analogie, celui qui comprend saisira la notion des Iggulim et du Yosher dans les mondes supérieurs. Le niveau des Iggulim consiste en ce que les lumières supérieures émanant de l'Émanateur, béni soit-Il, ne sont pas encore manifestes dans un état de révélation ;

L'analogie est maintenant appliquée aux mondes supérieurs. Dans les Iggulim, les lumières supérieures émanant de D.ieu, « l'Émanateur », ne sont pas encore ouvertement révélées.

רק הם בבחי העלם והם כלולים יחד בלתי התחלקות לפרטיות להיות דבר בפני עצמו כח החכמה בפ"ע [בפני עצמו] וכח החסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

elles sont seulement dans un état de dissimulation, et sont incluses ensemble, sans être divisées en éléments particuliers [de manière que chacune soit] une entité en soi : la puissance de 'Hokhma en soi et la puissance de 'Hessed en soi, etc. ;

Elles existent dans la dissimulation, fusionnées ensemble, sans que chaque puissance se tienne comme une entité distincte : 'Hokhma n'est pas encore séparée en tant que 'Hokhma, ni 'Hessed en tant que 'Hessed.

אלא הם כלולים ומוקפים יחד בהשוואה אחת והיינו מפני שאינו בבחי גילוי רק בבחי העלם.

elles sont plutôt incluses et entourées ensemble dans une uniformité unique. Cela tient au fait qu'elles ne sont pas dans un état de révélation, mais seulement dans un état de dissimulation.

Elles sont plutôt contenues ensemble dans un état uniforme, parce qu'elles sont dissimulées au lieu d'être révélées. Les distinctions n'apparaissent qu'avec la révélation.

ובח"י יושר הוא בח"י האורות כשהם יורדים ומתגלים שאז הם בבח"י התחלקות כל ספ"י [ספירה / ספירות]
 בפ"ע [בפני עצמו] החכמה מיוחדת בכלי בפ"ע [בפני עצמו] והבינה בפ"ע [בפני עצמו] והיינו מפני שנתלכשו
 בכלים ונמשכו בבח"י גילוי כו'

Le niveau du Yosher est celui des lumières lorsqu'elles descendent et se révèlent ; elles sont alors dans un état de division, chaque Séfira en soi : 'Hokhma distincte, dans un réceptacle qui lui est propre, et Bina en soi. Cela tient au fait qu'elles se sont revêtues dans des réceptacles et ont été attirées dans un état de révélation, etc.

Dans le Yosher, les lumières descendent et se révèlent ; chacune des Séfirot se tient donc en soi, dans son propre réceptacle, 'Hokhma dans l'un et Bina dans un autre. Cette division résulte de leur revêtement dans des réceptacles et de leur révélation.

(וגם הם בבח"י התכללות שמתכללים זה עם זה כמו אברי האדם שאע"פ [שאף על פי] שהן רמ"ח אברים
 מכל מקום מתקשרים זה עם זה שגידי המוח יש ברגל כו')

(Elles sont aussi dans un état d'inclusion mutuelle, car elles sont incluses l'une dans l'autre, comme les membres d'une personne : bien qu'elle ait deux cent quarante-huit membres, ceux-ci sont néanmoins liés les uns aux autres, car les nerfs du cerveau se trouvent jusque dans le pied, etc.,

Cette parenthèse ajoute que, même dans le Yosher, les Séfirot sont incluses les unes dans les autres, comme les 248 membres du corps. Chaque membre est distinct, mais tous sont liés, comme les nerfs issus du cerveau qui atteignent le pied.

והרי הן אדם אחד ועמ"ש בפ' נח בדרוש דור הפלגה¹⁹ בענין ההפרש בין נקודים לברודים ועמ"ש בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם).^{20, 21}

et ils forment ainsi une seule personne. Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Noa'h, dans le discours sur la génération de la Dispersion, à propos de la différence entre les Nekoudim et les Beroudim ; et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chemot, sur le verset : « Qui a donné une bouche à l'homme ? »)

Ensemble, les membres constituent une seule personne. Les renvois portent sur Torah Ohr : Noa'h, au sujet des Nekoudim — le stade où chaque Séfira était un point distinct — et des Beroudim — où les Séfirot sont interconnectées —, et Chemot, sur « Qui a donné une bouche à l'homme ? ».

והנה שני בחינות הללו עיגולים ויושר הם נמצאים בכל העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Or, ces deux niveaux, les Igoulim et le Yosher, se trouvent dans tous les mondes, depuis le sommet de tous les degrés jusqu'à leur terme :

Les Igoulim et le Yosher ne se limitent pas à un seul monde. Ils existent à tous les niveaux, du plus élevé au plus bas.

דהיינו לפני אצילות ובאצילות עד בחי' עשר ספירות דעגולים דעשיה וע"ס [ועשר ספירות] דיושר דעשיה וכללות ענינם הוא כנ"ל שהעגולים המה האורות כשהם נעלמים וכלולים בהתכללות מבלי התחלקות כו'.

c'est-à-dire avant le Monde d'Atsilout (Émanation) et dans Atsilout, jusqu'au niveau des dix Séfirot des Igoulim du Monde d'Assiya (Action) et des dix Séfirot du Yosher d'Assiya. Leur expression générale est celle qui a été exposée plus haut : les Igoulim sont les lumières lorsqu'elles sont cachées et incluses les unes dans les autres, sans division, etc.

Cela vaut au-dessus d'Atsilout, au sein d'Atsilout, et jusqu'aux dix Séfirot des Igoulim et du Yosher en Assiya, le monde le plus bas. Partout, les Igoulim désignent des lumières cachées et fondues les unes dans les autres, sans division.

13 ומהם הוא שנמשכו כל ההעלמות וההסתרות שנעלם ונסתר בחי' חיות האלקות היורד להחיות הנבראים ואינו נתגלה לנבראים רק בצמצום כו'.

C'est d'eux que proviennent tous les voiles et toutes les dissimulations, par lesquels la force vitale divine qui descend pour donner vie aux êtres créés est voilée et dissimulée, et ne se révèle aux êtres créés que par le tsimtsoum (contraction), etc.

Des Igoulim proviennent tous les voiles qui dissimulent la force vitale divine. À cause d'eux, la force vitale qui donne vie aux êtres créés ne les atteint que sous une forme contractée et dissimulée.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' היכלות למעלה יש היכלות דאהוי"ר [דאהבה ויראה] ויש היכלות הרצון וכללות ענין ההיכל הוא שמעלים את בחי' האור והחיות ומסתירו שלא יתגלה לנבראים

Comme il est écrit dans Etz Chaim, il existe en haut des palais (héikhalot) : il y a des palais de l'amour et de la crainte, et des palais de la volonté. En général, un palais a pour fonction de dissimuler la lumière et la force vitale, et de les voiler afin qu'elles ne se révèlent pas aux êtres créés

Etz Chaim parle des héikhalot (« palais ») d'en haut : des palais de l'amour et de la crainte, et des palais de la volonté. Un palais, en général, dissimule la lumière et la force vitale afin qu'elles ne se révèlent pas aux êtres créés.

כמו שהוא בעצמו אלא מתצמצם כפי שיעור יכולת כלי הנברא להכיל אורו שאילו היה מתגלה יותר מכדי המדה היה מתבטל ממציאותו לגמרי.

telles qu'elles sont en elles-mêmes ; au contraire, elles se contractent selon la mesure de la capacité du réceptacle de l'être créé à contenir Sa lumière. Car, si celle-ci se révélait au-delà de cette mesure, [l'être créé] serait entièrement annulé et cesserait d'exister.

Le palais ne laisse passer la lumière que dans la mesure où le réceptacle d'un être créé peut la contenir. Si une plus grande quantité se révélait, l'être créé serait entièrement annulé et cesserait d'exister en tant qu'être distinct.

14 וכדי להיות התהוות בחי' אהבה מוגבלת בנבראים שהוא בחי' מחנה מיכאל וכן יראה מוגבלת במחנה גבריאל כו'

Pour qu'apparaisse chez les êtres créés un amour limité, qui correspond au niveau du camp de Mikhaël, et de même une crainte limitée dans le camp de Gavriel, etc.,

Les êtres créés éprouvent des émotions limitées : les anges du camp de Mikhaël servent avec un amour limité, et ceux du camp de Gavriel avec une crainte limitée.

מבחי' האור והחיות הנמשך מאור א"ס ית' שהוא בלתי מוגבל הוא דווקא ע"י צמצום והעלם האור כידוע.

à partir de la lumière et de la force vitale qui émanent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, laquelle est sans limite, cela ne peut se faire que par une contraction et une dissimulation de la lumière, comme on le sait.

La lumière qui émane de la Lumière infinie est sans limite. Un amour ou une crainte limités ne peuvent donc en procéder qu'au moyen d'une contraction et d'une dissimulation de cette lumière.

והצמצום שמצמצם את האור להיות ממנו התהוות אהבה מוגבלת הוא הנק' בחי' היכל האהבה כלומר שהוא ההעלם הגורם המשכת האהבה כו'.

La contraction qui contracte la lumière afin qu'un amour limité puisse en naître est appelée le niveau du palais de l'amour ; autrement dit, c'est la dissimulation qui provoque l'émanation de l'amour, etc.

La contraction qui réduit la lumière afin qu'un amour limité puisse apparaître est ce que la Kabbale appelle « le palais de l'amour ». C'est la dissimulation qui permet à l'amour d'émaner.

וכן עדיין בהיכל הרצון כו' וכנודע. (ועי' מ"ש בפי' וישב בד"ה שיר המעלות²² כו' היינו כחולמים²³ בענין אלביש שמים קדרות²⁴ שמים הם העגולים הם מלובשים בבחי' קדרות כו' שהוא העלם והסתר כו' ע"ש.

De même, le palais de la volonté, etc., comme on le sait. (Voyez aussi ce qui est écrit dans la parasha de Vayéchev, dans le discours commençant par « Cantique des degrés... nous étions comme des rêveurs », au sujet de « Je revêts les cieux de ténèbres » : les cieux sont les Iggulim, et ils sont revêtus du niveau des ténèbres, etc., c'est-à-dire de la dissimulation et du voilement, etc. ; voyez là-bas.

Le palais de la volonté fonctionne de la même manière. La parenthèse renvoie à Torah Ohr, Vayéchev, où « Je revêts les cieux de ténèbres » est expliqué ainsi : les « cieux » sont les Iggulim, revêtus de « ténèbres », c'est-à-dire de dissimulation.

ועדיין יש לפרש ענין השראת והתלבשות העגולים בהיכלות²⁵ ועי' בעי"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ה' ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש²⁶ מלכות²⁷ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית^{28,29} בענין מוזן לבוש בית).

Dans le même esprit, on peut expliquer la présence et l'enveloppement des Iggulim dans les palais. Voyez aussi Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitres 4 et 5 ; ainsi que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qu'on apporte des vêtements royaux », et dans celui commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », au sujet de la nourriture, du vêtement [et] de la maison.)

On peut de même expliquer comment les Iggulim résident dans les palais et y sont enveloppés. D'autres références sont indiquées : Etz Chaim, le discours de Torah Ohr « Qu'on apporte des vêtements royaux », et le discours de Likkutei Torah « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », au sujet de la nourriture, du vêtement et de la maison.

וכן עדיין בחי' הכלים הם מגבילים³⁰ את האורות ומעלימים אותם שלא יתגלו כמו שהם אלא יהיו נגבלים בתוכם ושיהיה התגלות החיות רק הארה מועטת

De même, les réceptacles limitent les lumières et les dissimulent, afin qu'elles ne se révèlent pas telles qu'elles sont, mais soient limitées en leur sein, et que seule une faible lueur de la force vitale se révèle ;

Les réceptacles agissent comme les palais. Ils limitent les lumières et les dissimulent, de sorte que seule une faible lueur de force vitale se révèle.

והיינו בכדי להיות התהוות הנבראים שהם מוגבלים כידוע ושרש כל השרשים להעלמות אלו הוא מבחי' עיגולים וכנ"ל

et cela afin que les êtres créés, qui sont limités, puissent apparaître, comme on le sait. Or, la racine de toutes les racines de ces dissimulations provient du niveau des Iggulim, comme indiqué plus haut.

Cette limitation est nécessaire pour que des êtres créés limités puissent apparaître. La racine la plus profonde de toutes ces dissimulations est le niveau des Iggulim.

(ועיין בע"ה [בעץ חיים] שער מ"א פ"ה ³¹ במש"ש [במה שכתוב שם] לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם ³² כו' ע"ש).

(Voyez Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 5, à propos de ce qui y est écrit : « À cette fin, nous devons vous faire connaître la nature des vêtements et des palais, ce qu'ils sont », etc. ; voyez là-bas.)

Etz Chaim explique ce que sont les « vêtements » et les « palais ». L'Admour Hazaken le cite selon la numérotation de l'édition qu'il utilisait ; comme l'indique la note de Kehot, dans les éditions actuelles, le passage se trouve dans Sha'ar 42, chapitre 3.

והנה אעפ"י [אף על פי] שהעלמות אלו הם בודאי מבחי' קדושה עליונה כי המכוון בצמצום זה הוא בשביל שיתהוו הנבראים וכמבואר במ"א בפ"י

Or, bien que ces dissimulations relèvent certainement du niveau de la sainteté supérieure, car le but de cette contraction est que les créatures viennent à l'existence, comme il est expliqué ailleurs au sujet de

Ces dissimulations elles-mêmes relèvent de la sainteté supérieure, puisque la contraction a pour but de faire venir les créatures à l'existence. L'Admour Hazaken renvoie à une explication donnée ailleurs du verset cité dans la partie suivante.

כי הוי"ה הוא האלקים שהצמצום דשם אלקים הוא עצמו בחי' הוי' כו' עכ"ז [עם כל זה] בריבוי ההשתלשלות עד שנמשך בעגולים דעשיה שמהם נתהוו שמים וארץ הגשמיים

«Havaya est Elokim» : la contraction associée au Nom Elokim est elle-même du niveau de Havaya, etc. Néanmoins, à travers le vaste enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), jusqu'à ce que cela soit prolongé dans les Iggoulim du Monde d'Assiya (Action), desquels vinrent à l'existence les cieux et la terre physiques,

«Havaya est Elokim» signifie que la contraction associée au Nom Elokim est elle-même Havaya. Pourtant, à mesure que la descente se poursuit jusqu'aux Iggoulim d'Assiya, desquels furent créés les cieux et la terre physiques, la dissimulation s'intensifie.

שהם מבחי' העגולים וכנראה בעליל שהשמים הם עגולים בטבען וכן כדור הארץ הוא עגול (וגם יסוד הרוח שבארץ הוא מבחי' עגולים)

qui relèvent du niveau des Iggoulim, comme on le voit clairement : les cieux sont ronds par nature, et de même le globe terrestre est rond (et l'élément de l'air qui se trouve sur la terre relève lui aussi du niveau des Iggoulim),

Les cieux et la terre physiques proviennent des Iggoulim, comme on peut le constater : les cieux sont ronds par nature et la terre est un globe. Même l'élément de l'air qui entoure la terre appartient aux Iggoulim.

הנה בריבוי ההשתלשלות נתהווה מזה צמצום גמור והעלם גדול שנתעלם בחי' כח האלקי המחיה את העולם ונתלבש בלבושים רבים ועצומים³³ כי עולם הוא מלשון העלם³⁴ כנודע.

à travers le vaste enchaînement descendant des mondes, il en résulta une contraction complète et une grande dissimulation : la force divine qui donne vie au monde fut dissimulée et revêtue de nombreux vêtements puissants, car olam (monde) dérive du terme helem (dissimulation), comme on le sait.

À travers le long enchaînement descendant des mondes, la dissimulation devient totale : la force divine qui donne vie au monde est cachée sous de nombreux vêtements épais. Le mot hébreu olam («monde») est apparenté à helem («dissimulation»).

ושרש כל השרשים להעלים זהו מבחי' ההעלם דעגולים העליונים שהאור מתעלם בהם ואינו מתגלה שמזה נמשך באצילות להיות הכלים מכסים על האורות ומעלימים אותם שיהיה גילוי

Et la racine de toutes les racines de la dissimulation se trouve dans le niveau de la dissimulation des Iggoulim supérieurs, dans lesquels la lumière est cachée et n'est pas révélée. De là découle, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), le fait que les réceptacles recouvrent les lumières et les dissimulent, de sorte que la révélation de

La racine de toute dissimulation réside dans la dissimulation des Iggoulim supérieurs, dans lesquels la lumière est cachée et non révélée. C'est de là que vient le fait que, dans Atsilout, les réceptacles recouvrent les lumières et les cachent.

החיות מוגבל בתוכם בגבול שמזה הוא הגורם שבריוי ההשתלשלות יהיה בחינת העלם גמור שיתעלם הכח האלקות ויתלבש בלבושים רבים עד שיהיה נראה כאלו העולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] (וכמ"ש מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"א כ"ב):

la force vitale soit limitée en eux, à l'intérieur de limites. C'est ce qui entraîne qu'à travers le vaste enchaînement descendant des mondes, il y ait une dissimulation complète : la force divine est cachée et revêtue de nombreux vêtements, jusqu'à ce qu'il semble que le monde soit un être existant (yech), une chose indépendante. (Et comme il est écrit à ce sujet dans Sefer Shel Beinonim, chapitres 21 [et] 22.)

La limitation de la force vitale dans les réceptacles d'Atsilout entraîne, plus bas dans l'enchaînement, une dissimulation totale, dans laquelle le monde semble exister de lui-même. Le Tanya (Sefer Shel Beinonim), aux chapitres 21 et 22, traite de ce sujet.

SECTION 4 • 115-19

L'éveil d'en bas

15 ג והנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא³⁵ ע"י שהאדם מעמיק ונותן דעת ולב לראות איך שהקב"ה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

3. À présent, par un éveil d'en bas, il y a un éveil d'en haut, lorsqu'une personne approfondit sa réflexion et applique son esprit et son cœur à voir comment le Saint béni soit-Il renouvelle l'œuvre de la Création chaque jour, constamment.

La section 3 montre comment l'effort humain atteint les mondes supérieurs : par un éveil d'en bas, il y a un éveil d'en haut. L'éveil d'en bas consiste en une profonde contemplation de la façon dont D.ieu renouvelle chaque jour la Création, selon les termes de la bénédiction du matin qui précède le Chéma.

וכמ"ש וידעת היום³⁶ וגוי וכולא קמיה כלא חשיב ממש ומה שהעולם נדמה ליש ודבר הוא מצד ההעלם וההסתר שמתעלם הכח האלקות

Comme il est écrit : « Sache aujourd'hui », etc. ; et « tout est véritablement considéré comme rien devant Lui ». Si le monde semble être un existant et une chose, c'est en raison de la dissimulation et de l'occultation qui cachent la puissance divine ;

Le verset « Sache aujourd'hui » invite à cette contemplation, tandis que « tout est considéré comme rien devant Lui ». Le monde ne semble être une réalité en soi que parce que la puissance divine qui l'habite est cachée.

אבל באמת אין עוד מלבדו³⁷ כו' נמצא שהוא פועל שיועבר הצמצום וההעלם שמתעלם הכח האלקות ולהיות מתגלה בבחינת גילוי.³⁸

mais, en vérité, « il n'y a rien d'autre que Lui », etc. Il s'ensuit que l'homme provoque la levée du tsimtsoum et de l'occultation qui cachent la puissance divine, afin qu'elle se révèle dans un état de révélation.

En vérité, « il n'y a rien d'autre que Lui ». Lorsqu'une personne saisit cela, elle lève l'occultation dans sa propre âme, et la puissance divine se révèle.

16 ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו גורם אתערותא דלעילא שגם למעלה לא יהיו בחיי הכלים מעלימים את האורות ומגבילין אותן ושיהיו בוקעין ומתגלין למטה כמו שהם ממש ולא יהי [יהיה] בחיי ההסתרות והצמצומים כו'.

Et par cet éveil d'en bas, il suscite un éveil d'en haut : là-haut aussi, les réceptacles ne voileront pas les lumières et ne les limiteront pas, et [les lumières] perceront et se révéleront ici-bas telles qu'elles sont réellement, sans qu'il y ait voilements ni contractions, etc.

Cette méditation ici-bas suscite un éveil correspondant en haut. Là aussi, les réceptacles cessent de voiler et de limiter les lumières, qui percent et se révèlent ici-bas telles qu'elles sont.

והיינו כמו שיהיה לעתיד לבא דכתיב ונגלה כבוד³⁹ הוי' וגו' שלא יסתיר העולם על אור קדושתו ב"ה
Cela ressemble à ce qui se produira dans les temps futurs, comme il est écrit : « La gloire de Havaya sera révélée », etc. : le monde ne voilera pas la lumière de Sa sainteté, béni soit-Il ;

Cela donne un avant-goût des temps futurs, dont Isaïe dit : « La gloire de Havaya sera révélée » ; alors, le monde ne cachera plus la sainteté de D.ieu.

וכמו שהיה לפני החטא שהיה העולם מזוכך ביותר עד שלא היה מסתיר כלל על גילוי אלקותו ית' שהרי אדה"ר [אדם הראשון] גם כשהיה מלובש בגוף השיג בגי'ע [בגן עדן] סודות התורה⁴⁰ כו'

et à ce qui existait avant la faute, lorsque le monde était extrêmement raffiné, au point de ne voiler en rien la révélation de Sa divinité, qu'Il soit béni. En effet, Adam, le premier homme, même revêtu d'un corps, saisissait les secrets de la Torah dans le Gan Eden, etc.

Cela rappelle également le monde d'avant la faute d'Adam, qui était si raffiné qu'il ne voilait en rien la divinité. Adam, bien que revêtu d'un corps, saisissait les secrets de la Torah dans le Gan Eden.

וגם כללות השתלשלות העולמות היה מזוכך ביותר משהם עתה שאור א"ס היה מתגלה בהם ביותר וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת דמה שכעת נק' בחי' ז"א דאצילות היה אז מדרגה זו בבחי' עולם הבריאה

L'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans son expression générale, était lui aussi bien plus raffiné qu'à présent, de sorte que la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'y révélait davantage. Comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, ce qui est aujourd'hui appelé le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation) se trouvait alors au niveau du Monde de Béria (Création).

Avant la faute, l'ensemble de l'enchaînement des mondes était plus raffiné, et la Lumière infinie s'y révélait davantage. Pri Etz Chaim dit que le niveau aujourd'hui appelé Zeir Anpin d'Atsilout se trouvait alors au niveau du Monde de Béria : Béria était bien plus élevé qu'il ne l'est aujourd'hui.

והרי בחי' הבריאה דעתה הרי הוא רחוק מאד בערך מז"א דאצילות שהרי בחי' אצילות הוא בחי' אלקות והוא כח מכחותיו ואור א"ס שורה בו בתכלית הגילוי משא"כ בריאה היא יש מאין כו'

Or, le niveau de Béria tel qu'il existe aujourd'hui est très éloigné, par son rang, de Zeir Anpin d'Atsilout. Car le niveau d'Atsilout est de l'ordre de la divinité ; il est une puissance parmi Ses puissances, et la Lumière infinie y réside avec une révélation absolue. Béria, en revanche, est quelque chose issu du néant, etc.,

La distance entre les deux est immense. Atsilout est de l'ordre de la divinité, l'une des puissances propres de D.ieu, où la Lumière infinie se révèle pleinement, tandis que Béria est « quelque chose issu du néant », un monde créé.

והם נבראים נפרדים ומחודשים מאין ליש והם בעלי גבול וכנודע ובחטא אדם הראשון הוא שנתגשמו העולמות להיות אור א"ס מאיר בהם ע"י העלם וצמצום עד שבעה"ז [שבעולם הזה] הגשמי אור א"ס מוסתר בהם בתכלית כנ"ל.

et ses êtres sont des créatures séparées, nouvellement amenées à l'existence à partir du néant, et limitées, comme on le sait. C'est la faute d'Adam, le premier homme, qui rendit les mondes matériels : la Lumière infinie y brille dès lors au moyen d'un voilement et d'une contraction, jusqu'à ce que, dans ce monde matériel, la Lumière infinie y soit entièrement dissimulée, comme mentionné plus haut.

Les êtres de Béria sont séparés, nouvellement créés et limités. La faute d'Adam rendit les mondes matériels ; la Lumière infinie n'y brille désormais qu'à travers un voilement, jusqu'à être entièrement dissimulée dans notre monde matériel.

17 וכאשר למטה נעשה אתכפיה סט"א [סטרא אחרא] דהיינו העברת הצמצום וההסתרה שיהיה בחי' גילוי אלקות כנפש האדם על ידי זה נעשה למעלה גם כן גילוי אלקות שלא יהיו בחי' כלים המסתירים את האורות כו'.

Et lorsque, en bas, se produit la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté), c'est-à-dire la levée du tsimtsoum (contraction) et de la dissimulation, de sorte que la divinité se révèle dans l'âme de l'homme, il se produit alors, par cela, une révélation de la divinité également en haut, si bien que les réceptacles ne dissimulent pas les lumières, etc.

La « soumission de la sitra a'hra » dont parle le Zohar est définie ici comme la levée du tsimtsoum et de la dissimulation, de sorte que la divinité se révèle dans l'âme d'une personne. Lorsque cela se produit en bas, la divinité se révèle également en haut, et les réceptacles ne dissimulent plus les lumières.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] והתקדשתם והייתם קדושים⁴¹ כי קדוש אני הוי"ה. ולכאורה אין זה טעם שלפי שהוא ית' קדוש צריכים ישראל להיות ג"כ קדושים.

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car Moi, Havaya, Je suis saint. » À première vue, cela ne constitue pas une raison : parce qu'Il est saint, béni soit-Il, Israël devrait lui aussi être saint.

Le verset « Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car Moi, Havaya, Je suis saint » semble donner une raison étrange. Pourquoi le fait que D.ieu soit saint exigerait-il qu'Israël le soit également ?

אך הענין בפ"י והתקדשתם כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] קדש את עצמך במותר לך⁴² דהיינו להיות אתכפיה סט"א [סטרא אחרא] שלא יסתירו השמים והארץ וכל

Mais voici ce qu'il en est : le sens de « Vous vous sanctifierez » est celui qu'ont donné nos Sages de mémoire bénie : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Cela signifie qu'il y ait soumission de la sitra a'hra (l'autre côté), afin que le ciel, la terre et tout

Les Sages interprètent « Vous vous sanctifierez » comme « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis », c'est-à-dire en s'abstenant même de ce qui est autorisé. Cela revient à soumettre la sitra a'hra, afin que le monde matériel ne dissimule plus la sainteté de D.ieu.

גשמיות העולם על אור קדושתו ית' ועי"ז יהיה למעלה ג"כ קדוש אני הוי' כו' דקדוש הוא לשון הבדלה⁴³ כנודע.

ce qui est matériel dans le monde ne dissimule pas la lumière de Sa sainteté, béni soit-Il. Par cela, il y aura aussi, en haut, « Moi, Havaya, Je suis saint », etc., car kadosh (saint) exprime la séparation, comme on le sait.

Par cela, « Moi, Havaya, Je suis saint » se réalise également en haut. Kadosh signifie « séparé » : ce qui se révèle en haut est donc la sainteté de D.ieu, distincte des mondes et au-delà d'eux.

19 והיינו שיהיה בחי' גילוי עצמות אלקותו ית' שלמעלה מצמצום הכלים שמגבילים האורות כי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל.

C'est-à-dire qu'il y aura une révélation de l'essence même de Sa divinité, béni soit-Il, qui est au-dessus du tsimtsoum des réceptacles limitant les lumières ; car par un éveil d'en bas vient un éveil d'en haut, comme mentionné précédemment.

La révélation d'en haut concerne l'essence même de D.ieu, au-delà du tsimtsoum des réceptacles qui limitent les lumières. Elle se produit parce qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut.

וזהו ענין המאמר בזוה"ק [בזוהר הקדוש] כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] לתתא אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין⁴⁴ דהיינו עיי' דאתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שהועבר הצמצום וההסתרה דשמים וארץ הגשמיים עיי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

C'est là le sens de l'enseignement du saint Zohar : « Lorsque la sitra a'hra est soumise ici-bas, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes. » Autrement dit, lorsque la sitra a'hra est soumise, le tsimtsoum et la dissimulation des cieus et de la terre matériels sont supprimés ; par là, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes » :

Les paroles du Zohar sont à présent expliquées. Lorsque la sitra a'hra est soumise ici-bas, la dissimulation des cieus et de la terre matériels est supprimée, et la gloire de D.ieu « s'élève » dans tous les mondes.

דהיינו שגם למעלה מת גלים האורות ובוקעים דרך הכלים כנ"ל ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין הם עלמין סתימין ועלמין דאתגליין

c'est-à-dire que, là-haut aussi, les lumières sont révélées et percent les réceptacles, comme mentionné précédemment. Et « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes » : il s'agit des mondes cachés et des mondes révélés.

Cette « élévation » signifie que, là-haut aussi, les lumières sont révélées et percent les réceptacles. « Tous les mondes » comprend à la fois les mondes cachés et les mondes révélés.

וזהו המכוון בתורה ומצות שגורמים עיי' השראת אור א"ס דהיינו כנ"ל דכד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] בסור מרע ועשה טוב⁴⁵

Tel est le dessein de la Torah et des mitsvot : elles suscitent ainsi la résidence de la Lumière infinie (Or Ein Sof). C'est-à-dire, comme mentionné précédemment, lorsque la sitra a'hra est soumise par « Éloigne-toi du mal et fais le bien »,

C'est ainsi que la Torah et les mitsvot attirent la Lumière infinie, ce qui répond à la question de la section 1. Soumettre la sitra a'hra par « Éloigne-toi du mal et fais le bien » constitue l'éveil d'en bas.

אזי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שיהיה למעלה העברת כל ההעלמות המעלימים את גילוי אור וחיות כו'

alors, par un éveil d'en bas, vient un éveil d'en haut, de sorte que là-haut aussi soient supprimées toutes les dissimulations qui empêchent la révélation de la lumière et de la force vitale, etc.,

Cet éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, qui supprime toutes les dissimulations cachant la lumière et la force vitale.

עד שגם צמצום הכלים המגבילים את האורות ומסתירים אותם יועבר ג"כ שיהיו האורות בוקעים ומתגלים למטה כנ"ל (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו').

jusqu'à ce que même le tsimtsoum des réceptacles, qui limitent les lumières et les dissimulent, soit lui aussi supprimé, afin que les lumières percent et soient révélées ici-bas, comme mentionné précédemment. (Voir également ce qui est écrit dans la paracha 'Houkat, à propos du verset « C'est pourquoi les gouvernants disent : "Venez à 'Hechbon" », etc.)

Même le tsimtsoum des réceptacles est supprimé, afin que les lumières percent et soient révélées ici-bas. La parenthèse renvoie au discours de la paracha 'Houkat sur « C'est pourquoi les gouvernants disent : "Venez à 'Hechbon" ».

ועתה יובן ג"כ שרש ענין קיום המצות בארץ ישראל דוקא וכמ"ש לעשות בארץ כו'. כי

À présent, on comprendra également la raison profonde pour laquelle les mitsvot doivent être accomplies précisément en Terre d'Israël, comme il est écrit : « pour accomplir dans le pays », etc. Car

L'Admour Hazaken peut à présent expliquer pourquoi les mitsvot doivent être observées précisément en Terre d'Israël, comme le dit le verset : « pour accomplir dans le pays ».

הנה כתיב בה בא"י [בארץ ישראל] ארץ אשר היא זבת חלב ודבש.⁴⁶ פ"י לשון זבת הוא לשון מפעיל שעושה להיות זב חלב ודבש.

il est écrit à son sujet, à propos de la Terre d'Israël : « un pays qui ruisselle de lait et de miel ». Le terme « ruisselle » exprime une action causative : elle fait ruisseler le lait et le miel.

La Terre est appelée « un pays qui ruisselle de lait et de miel ». Le terme « ruisselle » a ici un sens causatif : la Terre ne se contente pas de ruisseler, elle fait ruisseler le lait et le miel.

SECTION 5 • 120

Lait et miel

20 והענין הוא כי חלב ודבש הם בחי' כללות השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] שהם בחי' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם

ב"ן] שהם חסדים וגבורות חלב הוא בחי' חסדים⁴⁷ ודבש הוא בחי' גבורות

L'explication est la suivante. Le lait et le miel correspondent à l'expression générale et collective de l'enchaînement descendant des dix Séfirot, qui sont les niveaux des [Noms] MaH et BaN, c'est-à-dire les 'Hassadim (bontés) et les Guevourot (rigueurs) : le lait correspond aux 'Hassadim, et le miel aux Guevourot.

Le lait et le miel représentent l'ensemble de l'enchaînement descendant des dix Séfirot, constitué des Noms MaH et BaN — deux graphies du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont 45 et 52 —, qui correspondent aux 'Hassadim, forces de bonté, et aux Guevourot, forces de rigueur. Le lait est associé aux 'Hassadim et le miel aux Guevourot.

כי דבש נק' דין דגדלות⁴⁸ כנודע שלכך נאמר כי כל שאור וכל דבש⁴⁹ לא תקטירו כו'.

Car le miel est appelé « le jugement de la maturité » (din de-gadlout), comme on le sait ; c'est pourquoi il est dit : « Car vous ne brûlerez ni levain ni miel », etc.

Le miel est appelé « le jugement de la maturité » (din de-gadlout), une forme intense de rigueur. C'est pourquoi la Torah interdit de brûler du miel sur l'autel, tout comme du levain.

ושניהם הן בחי' מוחין דגדלות חלב הוא בחי' מוחין דגדלות דחסדים⁵⁰ וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל⁵¹ כו'.

Tous deux correspondent à l'intellect de maturité (mo'hin de-gadlout) : le lait correspond à l'intellect de maturité des 'Hassadim, comme dans l'analogie du lait maternel, qui fait grandir l'enfant et fait pénétrer en lui l'intellect, etc.

Le lait et le miel sont tous deux de « l'intellect de maturité ». Le lait est l'intellect de maturité des 'Hassadim, à l'image du lait maternel, qui fait grandir le bébé et développe son intelligence.

וכך למעלה הוא בבחינת בינה שמגדלת אברים דז"א ע"י השפעת השכל והוא הנק' בחינת חלב דאימא. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עשה להדדים במקום בינה כו'.

De même, en haut, c'est le niveau de Bina (compréhension), qui fait croître les membres du Zeir Anpin (les attributs émotionnels) en leur transmettant l'intellect ; c'est ce qu'on appelle le niveau du lait d'Imma. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il lui fit les seins à l'endroit de Bina », etc.

En haut, il s'agit de Bina, la « mère » (Imma), qui fait croître les « membres » du Zeir Anpin, les attributs émotionnels, en leur transmettant l'intellect ; c'est ce qu'on appelle « le lait d'Imma ». Les Sages ont également dit que les seins se trouvaient à l'emplacement de Bina.

ובע"ח [ובעץ חיים] (שער הכללים ספ"ג [סוף פרק ג']) מבואר ג"כ בענין אלד"ד [אלדד] ומיד"ד [ומידד] שהם שני דדים דאימא ⁵² שמהם יוצא החלב לז"א לגדלו כו' (ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חלילי כו' ולכן שנים מחלב). ⁵³

Et dans Etz Chaim (Sha'ar HaKelalim, fin du chapitre 3), il est également expliqué, à propos d'Eldad et de Meidad, qu'ils sont les deux seins (dadim) d'Imma, d'où le lait s'écoule vers le Zeir Anpin pour le faire grandir, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayé'hi, sur le verset « Rouge de regard », etc., « et blanc de dents grâce au lait ».)

Etz Chaim interprète les noms Eldad et Meidad comme faisant allusion à dad, « sein » : ils sont les deux seins d'Imma, d'où le lait s'écoule vers le Zeir Anpin pour le faire grandir. Le renvoi porte sur le discours de la paracha Vayé'hi concernant « blanc de dents grâce au lait ».

ודבש הוא בחי' מוחין דגדלות דגבורות שהרי נק' דין דגדלות והיינו שהם בחינת גילוי האורות היפך בחי' הצמצום של הכלים כו'

Et le miel correspond à l'intellect de maturité des Guevourot, car il est appelé « le jugement de la maturité ». C'est-à-dire qu'ils correspondent à la révélation des lumières, à l'opposé de la contraction des réceptacles, etc.

Le miel est l'intellect de maturité des Guevourot. Comme le lait, il représente la révélation des lumières, à l'opposé de la contraction limitante des réceptacles.

(וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער כוונת השופר ספ"א [סוף פרק א'] ⁵⁴ בענין דבש ⁵⁵ ועמ"ש בפ' תבא ע"פ היום הזה ⁵⁶ ה' אלקיך מצוך וכו').

(Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Kavanat HaShofar, fin du chapitre 1, à propos du miel ; et voir ce qui est écrit dans la paracha Ki Tavo, sur le verset « En ce jour, Havaya, ton D.ieu, t'ordonne », etc.)

La parenthèse renvoie à Pri Etz Chaim, où il est question du miel et où les rigueurs, une fois adoucies, deviennent le « goût du miel ». Elle renvoie également au discours de la paracha Ki Tavo sur le verset « En ce jour, Havaya, ton D.ieu, t'ordonne ».

וזהו ענין זבת חלב ודבש⁵⁷ שהם מוחין דגדלות שהוא היפך ההעלם והצמצום שהוא בחי' מוחין דקטנות כו'

Tel est le sens de « ruisselant de lait et de miel » : ils correspondent à l'intellect de maturité, qui est l'opposé de la dissimulation et de la contraction, lesquelles correspondent à l'intellect d'immaturité (mo'hin de-katnout), etc.

« Ruisselant de lait et de miel » désigne donc l'intellect de maturité. Celui-ci s'oppose à la dissimulation et à la contraction propres à l'intellect d'immaturité.

ומזה נמשך גם בגשמיות שיהיה החלב נוטף מן העזים⁵⁸ ומן התאנים⁵⁹ כו'. והוא מחמת סיבת בקיעת האורות את הכלים למעלה כנ"ל.

De là découle aussi, dans la matérialité, que le lait goutte des chèvres et [le miel] des figues, etc. Cela est dû à la cause que constitue la percée des lumières à travers les réceptacles, en haut, comme mentionné précédemment.

Ce flux spirituel se manifeste aussi dans la matérialité : dans le Pays, le lait goutte des chèvres et le miel des figues, comme le décrivent les Sages. Sa cause est la percée des lumières à travers les réceptacles, en haut.

וזהו כללות ענין מצות דכניסת א"י [ארץ ישראל] לקיים שם התוהמ"צ [התורה והמצות] דכתיב לעשות בארץ⁶⁰ כו'. ופ"י לעשות⁶¹ הוא לתקן כמו ועשתה את צפרניה ותרגמו ותתקן⁶² כו'.

Tel est le sens général de la mitsva d'entrer en Terre d'Israël : y accomplir la Torah et les mitsvot, comme il est écrit : « faire dans le pays », etc. Le sens de « faire » est « rectifier » (letaken), comme dans « elle fera ses ongles », que le Targoum traduit par « elle rectifiera », etc.

Tel est le but général de la mitsva d'entrer en Terre d'Israël : y accomplir la Torah et les mitsvot. La'assot, « faire », signifie ici « rectifier », comme dans « elle fera ses ongles », que le Targoum cité par l'Alter Rebbe rend par « elle rectifiera ».

והיינו לתקן בארץ שיהיה בחי' ארץ זבת חלב כו' שיבקעו האורות את הכלים ויתגלו למטה ע"י קיום התורה ומצות שיקיימו בא"י [בארץ ישראל] דבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל⁶³:

Il s'agit donc de rectifier le pays, afin qu'il ait le niveau d'« un pays ruisselant de lait », etc. : les lumières perceront les réceptacles et se révéleront en bas grâce à l'accomplissement de la Torah et des mitsvot qu'ils accompliront en Terre d'Israël ; car un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, comme mentionné précédemment.

Ainsi, « faire dans le pays » signifie rectifier le Pays pour qu'il devienne « un pays ruisselant de lait ». Par les mitsvot qui y sont accomplies, les lumières percent les réceptacles et se révèlent en bas.

L'erreur des explorateurs et le double « très »

21 ד ואחר כל הנ"ל יוכן ג"כ ענין המעשה דמרגלים שלא רצו ליכנס לא"י [לארץ ישראל] מפני ששרשם הוא

מבחי לאה עולם המחשבה ⁶⁴ כו'

4. Après tout ce qui précède, l'épisode des explorateurs s'éclaire également : ils ne voulaient pas entrer en Terre d'Israël parce que leur racine se situe au niveau de Léa, le Monde de la Pensée, etc.

La section 4 applique à l'épisode des explorateurs tout ce qui a été expliqué jusqu'ici. Ils ne voulaient pas entrer dans le pays parce que leur racine se trouve en Léa, qui représente le Monde de la Pensée.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"א) וטענו למה צריכים לירד בבחי עולם הדבור שהוא

בחי מלי דאצילות סוף כל דרגין כו'

(comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, chapitre 1). Ils objectaient : pourquoi devons-nous descendre au niveau du Monde de la Parole, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), la fin de tous les niveaux, etc.,

La parenthèse indique la source de cette racine dans Etz Chaim. Les explorateurs objectaient : pourquoi devons-nous descendre dans le Monde de la Parole, qui est Mal'hout d'Atsilout, appelée « la fin de tous les niveaux » parce qu'elle est la dernière des Séfirot ?

בכדי לקיים שם התורה ומצות בדבור ובמעשה שע"י יהיה בחי גילוי אור א"ס שיבקעו האורות כו'

afin d'y accomplir la Torah et les mitsvot par la parole et par l'action, de sorte que, par cela, se produise une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), et que les lumières percent, etc. ?

Cette descente devait permettre d'accomplir la Torah et les mitsvot par la parole et par l'action, afin que la Lumière infinie soit révélée et que les lumières percent les réceptacles, comme l'a expliqué la section 3.

הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התורה ומצות ברוחניות ולא בעשייה גשמיות דהיינו כי גם בעולם

המחשבה יש כל פרטים הנמצאים בדבור ובמעשה מאחר שהדבור נמשך מן המחשבה.

Cela ne peut-il pas aussi s'accomplir par la Torah et les mitsvot dans la spiritualité, sans action matérielle ? Autrement dit, dans le Monde de la Pensée aussi se trouvent tous les détails présents dans la parole et dans l'action, puisque la parole découle de la pensée.

Ils soutenaient que le même résultat pouvait être obtenu en observant la Torah et les mitsvot dans la spiritualité, sans action matérielle. Puisque la parole découle de la pensée, chaque détail présent dans la parole et dans l'action existe déjà dans le Monde de la Pensée.

22 וא"כ כל מצוה ומצוה שמקיים בדבור או במעשה גשמיות יכול הוא לקיימה ברוחניות בבחינת מחשבה. ועי"ז יהיה ג"כ למעלה בחי' גילוי אור א"ס כו'.

Si tel est le cas, chaque mitsva que l'on accomplit par la parole ou par un acte matériel, on peut aussi l'accomplir spirituellement, au niveau de la pensée ; et par là se produira également, en haut, une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc.

Si chaque détail des mitsvot existe dans la pensée, alors toute mitsva accomplie par la parole ou par un acte matériel pourrait l'être spirituellement, dans la pensée. Cela aussi, soutenaient les espions, provoquerait la révélation de la Lumière infinie en haut.

וכדוגמא שאמרו באברהם קיים אברהם את כל התורה כולה עד שלא ניתנה וא"א לומר שקיים כל התורה בפועל ממש⁶⁵

Comme dans l'exemple de ce qu'ils ont dit au sujet d'Avraham : «Avraham a accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée.» Il est impossible de dire qu'il a accompli toute la Torah dans la pratique effective,

Leur exemple est Avraham, dont les Sages disent qu'il a accompli toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée. Cela ne peut signifier qu'il en a accompli toutes les mitsvot dans la pratique effective.

שהרי יש כמה מצות שלא היה אפשר לו לקיימם כלל. אלא שקיים אותם ברוחניות שהמשיך כל האורות עליונים הנמשכים ע"י המצות כו'.

car il y a plusieurs mitsvot qu'il lui était absolument impossible d'accomplir. Il les a plutôt accomplies spirituellement, en faisant descendre toutes les lumières supérieures qui descendent par l'intermédiaire des mitsvot, etc.

Certaines mitsvot lui étaient absolument impossibles à accomplir. Il les a accomplies spirituellement, en faisant descendre toutes les lumières supérieures que les mitsvot font descendre, ce qui semblait prouver que leur effet en haut ne requiert pas l'acte.

23 וכמו כן היו סבורים המרגלים שיקיימו המצות ברוחניות דהיינו בבחינת עולם המחשבה כו' ועל כן לא רצו ליכנס לארץ ישראל.

De même, les explorateurs pensaient qu'ils accompliraient les mitsvot dans la spiritualité, c'est-à-dire au niveau du Monde de la Pensée, etc. ; c'est pourquoi ils ne voulaient pas entrer en Terre d'Israël.

Les explorateurs pensaient qu'eux aussi pouvaient accomplir les mitsvot dans la spiritualité, dans le Monde de la Pensée, et ne voyaient donc pas la nécessité d'entrer en Terre d'Israël.

אך באמת היו מוטעים שהעיקר הוא לעשותם בארץ דוקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמה תפלות⁶⁶ התפלל משה ליכנס לא"י [לארץ ישראל] ושאלו וכי לאכול מפירותיה היה צריך אלא לקיים את המצות התלוים בה

Mais, en vérité, ils se trompaient, car l'essentiel est de les accomplir précisément dans le Pays, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Combien de prières Moché a-t-il faites pour entrer en Terre d'Israël ! » Et l'on demanda : « Avait-il donc besoin de manger de ses fruits ? » C'était plutôt [pour] accomplir les mitsvot qui en dépendent.

Ils se trompaient : l'essentiel est d'accomplir les mitsvot dans le Pays même. Les Sages soulignent à propos de Moché que ses nombreuses prières pour entrer dans le Pays n'étaient pas motivées par le désir d'en manger les fruits, mais par celui d'accomplir les mitsvot qui ne peuvent être observées que là-bas.

והיינו שצריך להמשיך את האורות העליונים שיבקעו את הכלים כו' שאי אפשר לגרום המשכה זו אם לא ע"י מעשה דוקא ולא במחשבה כו'.⁶⁷

C'est-à-dire qu'il faut faire descendre les lumières supérieures afin qu'elles percent les réceptacles, etc. ; et il est impossible de provoquer cette descente autrement que par l'acte lui-même, et non par la pensée, etc.

Le but est de faire descendre les lumières supérieures jusqu'à ce qu'elles percent les réceptacles ; seul un acte concret peut provoquer cela, et non la pensée.

24 והטעם הוא משום דסוף מעשה עלה⁶⁸ במחשבה תחלה⁶⁹ וכמאמר נעוץ תחלתן בסופן^{70, 71} וכי שכל דבר שהוא גבוה ומרומם יותר בעצם יתלבש דוקא בדבר היותר נמוך. וכענין מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא⁷² כו'.

La raison en est que « la dernière action fut la première pensée », selon le dit : « Leur commencement est enchâssé dans leur fin », etc. Ainsi, ce qui est plus élevé et plus sublime par essence s'enveloppe précisément dans ce qui est le plus bas. Cela rejoint le dit de nos Sages, de mémoire bénie : « Pour un sage, une allusion suffit », etc.

La raison repose sur un principe exprimé par deux dits : « la dernière action fut la première pensée » et « leur commencement est enchâssé dans leur fin ». Ce qui est plus élevé par essence s'enveloppe précisément dans ce qui est le plus bas, comme l'illustre le dit : « Pour un sage, une allusion suffit ».

דהיינו כשיש שכל עמוק מאד אשר א"א להסבירו לזולתו ע"י אותיות הדבור מגודל עמקותו אשר לא יכילו אותו אותיות הדבור ולא יהיה יכול להוגבל בהן עכ"ז [עם כל זה] יוכל להבינהו לזולתו ע"י רמז בתנועה גשמיות כו'.

C'est-à-dire que, lorsqu'il s'agit d'une idée très profonde, impossible à expliquer à autrui au moyen des lettres de la parole en raison de sa grande profondeur — car les lettres de la parole ne peuvent la contenir et elle ne peut être circonscrite par elles —, il est néanmoins possible de la faire comprendre à autrui par une allusion, au moyen d'un geste physique, etc.

Une idée très profonde peut dépasser les possibilités des lettres de la parole, qui ne peuvent ni la contenir ni la circonscire. Pourtant, elle peut encore être transmise à autrui par une allusion, au moyen d'un geste physique.

25 ונמצא שיש יתרון לתנועה ורמיזה שהיא גשמיות יותר מאותיות הדבור שהם רוחניים בזה שדבר הגבוה יותר יתלבש בהם דוקא ולא בדבור כו'.

Il s'ensuit qu'un geste ou un signe, qui est physique, présente un avantage sur les lettres de la parole, qui sont spirituelles : la réalité supérieure s'enveloppe précisément dans le geste ou le signe, et non dans la parole, etc.

Il s'ensuit qu'un geste physique présente un avantage sur les lettres de la parole, qui sont spirituelles : la réalité supérieure s'enveloppe précisément dans le geste, et non dans les mots.

וכמו כן יובן למעלה שלהיות המשכה עליונה להיות גילוי בחינת מוחין דגדלות שיבקעו האורות את הכלים אי אפשר לעורר זה כ"א ע"י מעשה דוקא ולא ע"י בחינת המחשבה משום דנעוץ תחלתן בסופן⁷³ כו'.

De même, on comprendra ce qu'il en est en haut : pour qu'une effusion supérieure se produise et révèle le niveau de l'intellect développé (mo'hin de gadlout), où les lumières percent les réceptacles, il est impossible de susciter cela autrement que par l'action précisément, et non par le niveau de la pensée, car « leur commencement est ancré dans leur fin », etc.

Il en va de même en haut. La révélation de l'intellect développé (mo'hin de gadlout), où les lumières percent les réceptacles, ne peut être suscitée que par une action concrète, et non par la pensée, car le commencement est ancré dans la fin.

(ועיין במשנה פיי"ב דיבמות דף קי"ד ע"ב כל דבר שהוא מעשה⁷⁴ כו') וע"כ ביקש משה ליכנס לארץ דוקא

(Voir aussi la Michna, chapitre 12 de Yevamot, page 104b : « Toute chose qui est un acte », etc.) C'est pourquoi Moché demanda à entrer précisément dans le Pays.

La Michna sur la 'halitsa exprime une idée similaire : la récitation n'est pas indispensable, mais Rabbi Eliezer déduit de « ainsi sera-t-il fait » que « toute chose qui est un acte » l'est. C'est pour cette raison que Moché demanda à entrer dans le Pays lui-même.

(ועיין מ"ש בפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות.^{75,76} ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{77,78} מענין יתרון בחי' המעשה דוקא משא"כ בבחי' מחשבה כו' ובד"ה מי מנה עפר יעקב^{79,80} כו' ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש⁸¹ מלכות).⁸²

(Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayétsé, sur le verset « Et Lavan avait deux filles » ; voir également ce qui est écrit sur le verset « Les chefs des tribus », au sujet de l'avantage du niveau de l'action précisément, contrairement au niveau de la pensée, etc. ; ainsi que le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov », etc. ; et voir ce qui est écrit sur le verset « Qu'on apporte un vêtement royal ».)

Cette parenthèse énumère d'autres discours sur l'avantage de l'action par rapport à la pensée : le discours de la paracha Vayétsé sur « Et Lavan avait deux filles », celui sur « Les chefs des tribus », le discours « Qui a compté la poussière de Yaakov », et celui sur « Qu'on apporte un vêtement royal ».

וזהו שכתוב טובה הארץ מאד מאד.⁸³ פי' ב' פעמים מאד הם כנגד עלמין סתימין דלא אתגלין

C'est là le sens de ce qui est écrit : « Le Pays est très, très bon. » Les deux occurrences de « très » correspondent aux mondes cachés qui ne sont pas révélés,

La première question du maamar, celle du double « très », trouve maintenant sa réponse. Les deux occurrences de « très » correspondent à deux sortes de mondes ; la première désigne les mondes cachés, qui ne sont pas révélés.

שהם היכלות דא"א [דאבא ואימא] ועלמין דאתגלין שהם היכלות דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כו'. שבשני מיני עולמות הללו בוקעים ויורדים ומתגלים האורות עליונים למטה.

qui sont les palais d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), et aux mondes révélés, qui sont les palais de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout), etc. Dans ces deux sortes de mondes, les lumières supérieures percent, descendent et se révèlent en bas.

Les mondes cachés sont les palais d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), tandis que les mondes révélés sont les palais de Zeir Anpin et de Noukva (les attributs émotionnels et Mal'hout). Par l'action accomplie dans le Pays, les lumières supérieures percent et se révèlent en bas dans les deux.

«Si Havaya nous agréé» : Kéter et les deux Jérusalem

26 ובכללות ענין גילוי ובקיעת האורות כנ"ל הוא ע"י המשכת בחינת הכתר עליון שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים כו'.

De manière générale, la révélation et le jaillissement des lumières mentionnés plus haut s'opèrent par l'émanation du niveau de Kéter supérieur (la Couronne), qui échappe aux limites de l'enveloppement dans les réceptacles, etc.

De manière générale, le jaillissement des lumières hors des réceptacles provient de l'émanation de Kéter supérieur (la Couronne), qui échappe entièrement à l'enveloppement dans des réceptacles.

וזהו שכתוב אם חפץ בנו^{84,85} הוי' חפצה הוא בחינת פנימית הכתר שהוא בחינת הטעם והענג שיש ברצון כו'.

C'est le sens de ce qui est écrit : « Si Havaya nous agréé » : l'agrément (hafetsa) est le niveau de la dimension intérieure de Kéter, qui est le niveau du goût et du plaisir présents dans la volonté, etc.

Cela explique les mots suivants du verset : « Si Havaya nous agréé ». L'agrément (hafetsa) est la dimension intérieure de Kéter : le goût et le plaisir au sein de la volonté.

ורצון הוא בחינת חיצוניות הכתר וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁶ כו'. וכאן הוא אומר אם חפץ בנו הוי'.

La volonté (ratson), quant à elle, est le niveau de la dimension extérieure de Kéter, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme une nourricière », etc. Or, ici, il est dit : « Si Havaya nous agréé » :

La volonté (ratson) n'est que la dimension extérieure de Kéter, comme l'explique le discours sur « Et j'étais auprès de Lui comme une nourricière ». Le verset, toutefois, parle d'agrément.

דהיינו שיתגלה פנימיות הכתר שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים שע"י יהיה ג"כ למטה בקיעת האורות כו'.

C'est-à-dire que la dimension intérieure de Kéter, qui échappe aux limites de l'enveloppement dans les réceptacles, se révélera ; ainsi, les lumières jailliront également en bas, etc.

Il est question d'agrément parce que le but est que la dimension intérieure de Kéter, qui se situe au-delà de tous les réceptacles, se révèle. Cette révélation permettra aussi aux lumières de jaillir en bas.

(וע' בזהר פי' שלח דק"ס סע"א [סוף עמוד א]) וכל זה הוא ע"י שטובה הארץ⁸⁷ כו' משום דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן.⁸⁸

(Voir le Zohar, paracha Chela'h, p. 160, fin du côté a.) Tout cela s'accomplit par « le pays est bon », etc., car « leur commencement est enfoncé dans leur fin, et leur fin dans leur commencement ».

La parenthèse renvoie au Zohar sur la paracha Chela'h, qui comprend « Si Havaya nous agréée » comme les paroles des hommes de foi. Tout cela s'accomplit par « le pays est bon », c'est-à-dire par l'action dans la Terre physique, car le commencement est enfoncé dans la fin et la fin dans le commencement.

ויובן זה עוד עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בת"א [בתורה אור] פ' מקץ סד"ה רני ושמחי בת⁸⁹ לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'

Cela se comprendra davantage à la lumière de ce qui est écrit dans Torah Ohr, paracha Mikets, à la fin du discours qui commence par « Chante et réjouis-toi, fille » : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma fille", etc.,

Une explication supplémentaire ressort de Torah Ohr, paracha Mikets, à la fin du discours sur « Chante et réjouis-toi, fille ». Celui-ci cite l'enseignement selon lequel D.ieu ne cessa de chérir Israël jusqu'à ce qu'Il l'appela « Ma fille ».

עד שקראה אמי כו' ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת שבחינת בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל⁹⁰ עט"ב [עטרת בעלה] עכ"ל [עד כאן לשונו].

jusqu'à ce qu'Il l'appela "Ma mère", etc. Et, au sujet du temps à venir, il est écrit : "Chante et réjouis-toi, fille", car le niveau de "fille" s'élèvera à une hauteur sans pareille et deviendra "une femme vaillante, couronne de son époux" », fin de citation.

Son amour grandit encore jusqu'à ce qu'Il l'appela « Ma mère ». Au sujet du temps à venir, il est dit : « Chante et réjouis-toi, fille » : le niveau de « fille », le plus bas, s'élèvera au plus haut, jusqu'à devenir « une femme vaillante, couronne de son époux ».

27 והנה בחינת בת זהו ענין ירושלים של מטה ובחינת אמי זהו ענין ירושלים של מעלה והיא בחינת עולם המחשבה בחינת ה' גדולה לאה אם הבנים כו'

Or, le niveau de la « fille » désigne la Jérusalem d'en bas, et le niveau de « ma mère » désigne la Jérusalem d'en haut, qui est le Monde de la Pensée, le niveau du grand hé, Léa, « la mère des enfants », etc.

La « fille » est la Jérusalem d'en bas, et « ma mère » est la Jérusalem d'en haut. La Jérusalem d'en haut est le Monde de la Pensée : le grand hé, le hé supérieur du Nom, qui est Léa, appelée « la mère des enfants ».

והם רצו להמשיך הכל ע"י ירושמי"ע [ירושלים של מעלה] לבד אך באמת א"א להגיע לזה כ"א ע"י ירושמי"ט [ירושלים של מטה]

Ils voulaient tout faire descendre par la seule Jérusalem d'en haut ; mais, en vérité, il est impossible d'y parvenir autrement que par la Jérusalem d'en bas,

Les explorateurs voulaient tout faire descendre par la seule Jérusalem d'en haut, par la pensée. Mais, en vérité, ce but ne peut être atteint que par la Jérusalem d'en bas.

כי זה השער להי⁹¹ והיא בחינת כעיר שחבורה לה יחדו⁹² כו' לבחינת ירושמי"ע [ירושלים של מעלה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נשבע הקב"ה שלא יכנס בירושמי"ע [בירושלים של מעלה] עד שיכנס בירושמי"ט [בירושלים של מטה].

car « telle est la porte vers Havaya », et elle est le niveau de « comme une ville unie ensemble », etc., avec le niveau de la Jérusalem d'en haut. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : le Saint béni soit-Il jura qu'Il n'entrerait pas dans la Jérusalem d'en haut avant d'entrer dans la Jérusalem d'en bas.

La Jérusalem d'en bas est « la porte vers Havaya », la voie d'accès à tout ce qui est en haut, et elle est « une ville unie ensemble » avec la Jérusalem d'en haut. C'est pourquoi les Sages ont dit que D.ieu jura qu'Il n'entrerait pas dans la Jérusalem d'en haut avant d'entrer dans la Jérusalem d'en bas.

SECTION 8 • ¶ 28-31

Trois niveaux et un quatrième

28 ועוד זאת שהרי נאמר כי הנני בא ושכנתי בתוכך⁹³ דוקא בבחינת ירושמי"ט [ירושלים של מטה] כו' שבחינת בת תתעלה ביתר שאת כנזכר לעיל

De plus, il est dit : « Car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi » : précisément au niveau de la Jérusalem d'en bas, etc. ; car le niveau de la « fille » sera élevé à une hauteur incomparable, comme indiqué plus haut.

Une preuve supplémentaire : le prophète dit « Car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi » au sujet précisément de la Jérusalem d'en bas. C'est la « fille » qui, comme cité plus haut, sera élevée à une hauteur incomparable.

והיינו בבחינת קיום המצות במעשה גשמיות דוקא שנקרא בחינת עבד וע"ז דוקא נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁹⁴

C'est-à-dire au niveau de l'accomplissement des mitsvot par des actes matériels précisément, qui est appelé le niveau du serviteur ; et c'est précisément à son sujet qu'il est dit : « Voici, Mon serviteur réussira ; il sera élevé et exalté, et très haut. »

La « fille » est l'observance des mitsvot par des actes matériels, qui est appelée le niveau du serviteur. C'est précisément du serviteur qu'Isaïe dit : « Voici, Mon serviteur réussira ; il sera élevé et exalté, et très haut. »

וזהו טובה הארץ מאד מאד⁹⁵ כמו בחי' וגבה מאד. ועוד י"ל [יש לומר] כי הנה מבואר בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי בענין מ"ש ג"פ [ג' פעמים] היכל ה' המה

Et c'est là « le pays est très, très bon », comme le niveau de « et très haut ». On peut encore dire : car il est expliqué dans le Shelah, au début de la paracha Vayé'hi, au sujet de ce qui est écrit trois fois : « Le Heikhal (Sanctuaire) de Havaya », « ceux-ci le sont »

Le « très » de « et très haut » correspond au « très, très » de « le pays est très, très bon ». Une autre explication suit, tirée du Shelah au début de la paracha Vayé'hi, sur la raison pour laquelle Jérémie dit trois fois « le Heikhal de Havaya ».

(בירמיה ס"ז ד') וכן ארץ ארץ ארץ שמעי דבר⁹⁶ ה' (שם סס"י [סוף סימן] כ"ב) נז' [נזכר] ג"פ [ג' פעמים] ארץ.

(dans Jérémie, chapitre 7, [verset] 4), et de même : « Terre, terre, terre, écoute la parole de Havaya » (là, fin du chapitre 22), où « terre » est mentionné trois fois :

Le texte indique l'emplacement de ce verset, Jérémie 7:4, puis ajoute un parallèle à la fin de Jérémie 22. Là aussi, « terre » est répété trois fois : « Terre, terre, terre, écoute la parole de Havaya. »

כי גם למעלה באצילות יש ג"כ ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהם ה' תתאה וה' עילאה. והבחי' הג' זהו ירושמ"ט [ירושלים של מטה] ממש שבעש"י [שבעשים] הגשמיות בעוה"ז.

car même là-haut, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), il y a également une Jérusalem d'en bas et une Jérusalem d'en haut, qui correspondent au hé inférieur et au hé supérieur ; et le troisième niveau est la Jérusalem d'en bas véritable, dans le Monde d'Assiya (Action) matériel, en ce monde.

L'explication du Shelah est que même là-haut, dans Atsilout, il y a une Jérusalem d'en bas et une Jérusalem d'en haut, correspondant au hé inférieur et au hé supérieur du Nom. La troisième est la Jérusalem d'en bas véritable, dans le Monde d'Assiya matériel, ce monde-ci.

והיינו כי המצות הם בשלשה בחינות מחדומי"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמי"ש לקמן בד"ה ועתה יגדל נא⁹⁷ ובד"ה וישלח יהושע כו' מרגלים חרש.^{98,99}

C'est-à-dire que les mitsvot se répartissent en trois niveaux : pensée, parole et action, comme il est écrit plus loin, dans le discours commençant par « Et maintenant, je T'en prie, que la puissance soit grande », et dans le discours commençant par « Et Josué envoya », etc., « des espions, en secret ».

Ces trois niveaux correspondent aux trois dimensions des mitsvot : pensée, parole et action. Des discours plus loin l'expliquent : celui qui commence par « Et maintenant, que la puissance soit grande », et celui qui commence par « Et Josué envoya des espions en secret ».

29 וזהו ענין ג' פעמים קדוש¹⁰⁰ שממשיכים עי"ז מבחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] לג' עולמות בראתיו יצרתיו אף עשיתיו¹⁰¹ שהן

Et voici le sens de la triple proclamation « Saint » : par elle, on fait descendre du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers les trois mondes : « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait », qui sont

La triple proclamation « Saint » des séraphins relève du même schéma. Par elle, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) descend dans les trois mondes désignés par « Je l'ai créé, je l'ai formé, je l'ai aussi fait », c'est-à-dire Béria, Yetsira et Assiya.

בחינת מחשבה ודיבור ומעשה שהן הן ג' בחי' היכל הנ"ל והן הן ג"כ ג' בחינות תורה ועבודה¹⁰² וגמ"ח [וגמילות חסדים] כמי"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁰³

les niveaux de la pensée, de la parole et de l'action ; ceux-ci sont précisément les trois niveaux du Heikhal mentionné plus haut, et aussi les trois niveaux de la Torah, du service divin (avoda) et des actes de bonté (guemilout hassadim), comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation ».

Ces trois mondes sont la pensée, la parole et l'action, les mêmes trois niveaux que ceux du Heikhal triple. Ils sont aussi les trois éléments que sont la Torah, le service divin (avoda) et les actes de bonté (guemilout hassadim), comme l'explique le discours « Car en ce jour, il fera expiation ».

30 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שדור המדבר שהם בחינת ומדברך נאווה¹⁰⁴ רצו להמשיך בבחינת דבור ומחשבה שהם הם ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון היינו ה' תתאה וה' עילאה כנ"ל. אבל בבחינת זו הג' דארץ שלמטה לא רצו.

Selon cela, on peut dire que la génération du désert (midbar), qui correspond au niveau de «et ta parole (midbarekh) est belle», voulait faire descendre la vitalité dans les niveaux de la parole et de la pensée, qui sont Jérusalem d'en bas et Jérusalem d'en haut dans le monde supérieur, c'est-à-dire le hé inférieur et le hé supérieur, comme mentionné ci-dessus. Mais ce troisième niveau, celui de la terre d'en bas, elle ne le voulait pas.

La génération du désert (midbar) correspondait au niveau de «et ta parole (midbarekh) est belle», car ces deux mots ont la même racine. Elle voulait faire descendre la vitalité uniquement par la parole et la pensée — Jérusalem d'en bas et Jérusalem d'en haut dans le monde supérieur —, mais non par le troisième niveau, celui de la terre d'en bas.

31 והיינו דקסברו שיוכלו להמשיך ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שבעולם העליון והיינו ע"י דבור ומחשבה לבד כנ"ל.

Cela signifie qu'ils pensaient pouvoir attirer l'effusion au moyen de Jérusalem d'en bas et de Jérusalem d'en haut du monde supérieur, c'est-à-dire par la parole et la pensée seules, comme indiqué plus haut.

Les explorateurs pensaient pouvoir tout attirer au moyen de Jérusalem d'en bas et de Jérusalem d'en haut du monde supérieur, c'est-à-dire par la parole et la pensée seules.

אכן באמת עיקר כל ההמשכות הוא ע"י עשיה דוקא ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב¹⁰⁵ כפי"א אף עשיתיו.¹⁰⁶

Mais, en vérité, l'essentiel de toute effusion s'opère précisément par l'action (Assiya). Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos du sens de « Moi aussi, je l'ai faite ».

En vérité, toute effusion s'opère principalement par l'action. Le discours « Qui a compté la poussière de Yaakov » explique cela à propos des mots « Moi aussi, je l'ai faite ».

ושם נתבאר דאף מרבה בחינה רביעית שלמעלה מכל הגי' בחינות דבראתיו יצרתיו עשיתיו שבחינה זו נמשך ומתגלה ע"י העשיה דוקא. ויש לומר ג"כ שזהו ענין התגלות קדש העליון שלמעלה מבחינת ג"פ [גי' פעמים] קדוש בוי"ו.

Il y est expliqué que le mot « aussi » (af) vient inclure un quatrième niveau, supérieur aux trois niveaux de « Je l'ai créée, formée et faite », et que ce niveau est attiré et révélé précisément par l'action. On peut également dire que cela correspond à la révélation du Kodech supérieur (sainteté), qui dépasse le niveau des trois occurrences de Kadoch (saint), avec un vav.

Là, le mot af, « aussi », est interprété comme ajoutant un quatrième niveau, supérieur aux trois niveaux « Je l'ai créée, formée et faite », qui n'est attiré et révélé que par l'action. Il pourrait aussi s'agir du Kodech supérieur, « sainteté », écrit sans vav, qui dépasse les trois occurrences de Kadoch, « saint », écrites avec un vav.

ועמ"ש סד"ה שיניך כעדר הרחלים ¹⁰⁷ ואפ"ל [ואפשר לומר] ששלשה בחינות היכל הנ"ל זהו ג"כ גי' המדריגות דלא זו מחבבה עד שקראה בתי ואחותי ואמי וכו':

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Tes dents sont comme un troupeau de brebis ». On peut dire que les trois niveaux de Heikhal mentionnés plus haut correspondent également aux trois degrés de cette formule : « Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'Il l'appelle "Ma fille", "Ma sœur" et "Ma mère" », etc.

Le texte renvoie également à la fin du discours « Tes dents sont comme un troupeau de brebis ». Enfin, les trois niveaux de Heikhal pourraient correspondre aux trois étapes de la formule selon laquelle D.ieu ne cessa de chérir Israël jusqu'à ce qu'Il l'appelle « Ma fille », « Ma sœur » et « Ma mère ».

DANS LA AVODA

Une personne attire la révélation d'en haut en méditant, par l'esprit et le cœur, sur le fait que D.ieu renouvelle la création chaque jour, de sorte que le monde ne Le dissimule plus, et en se sanctifiant même dans ce qui lui est permis. Elle ne doit pas se contenter d'une intention spirituelle : la lumière suprême n'est attirée vers le bas que par l'accomplissement concret et physique des mitsvot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les explorateurs pensaient-ils qu'accomplir les mitsvot par la pensée, comme Avraham l'avait fait, permettrait d'obtenir tout ce que procure l'action physique, et où leur raisonnement échouait-il ?
2. Comment l'analogie d'une idée profonde transmise par un geste explique-t-elle pourquoi l'action physique atteint un niveau supérieur à celui de la pensée et de la parole ?
3. Quelle est la différence entre les Iggoulim et le Yosher, et comment l'analogie du maître et de son élève l'illustre-t-elle ?
4. Comment la soumission de la sitra a'hra ici-bas provoque-t-elle la percée des lumières à travers les réceptacles d'en haut ?
5. Pourquoi le verset dit-il « Si Havaya nous agrée » plutôt que de parler de Sa volonté, et comment ce désir se révèle-t-il à travers le Pays ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Yehochoua et Kalev disent à toute l'assemblée que le pays qu'ils ont exploré est «très, très bon»; ce «très» répété constitue la première question du maamar.

Numbers 14:7: ויד:14 Numbers

ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 La suite de leurs paroles : si D.ieu nous désire, Il nous fera entrer dans le pays «où coulent le lait et le miel». Chaque expression de ce verset est expliquée plus loin dans le maamar.

Numbers 14:8: ויד:14 Numbers

אסיחפץ בנו ה' והביא אתנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר יהא זבת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 3 להבדיל בין הטהור ובין הטמא

Le verset qui clôt les lois relatives aux animaux permis et interdits : « afin de distinguer entre l'impur et le pur ». L'Admour Hazaken y voit la mission générale de la Torah et des mitsvot : séparer le bien du mal.

Leviticus 11:47: ויא:מ"ז Leviticus

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

pour faire la distinction entre l'impur et le pur, et entre l'être vivant que l'on peut manger et l'être vivant que l'on ne peut pas manger.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא יא, מז.

- 4 רפ"ח ניצוצין

La note de Kehot renvoie le lecteur à ce volume des discours de l'Alter Rebbe de l'année 5565 au sujet des 288 étincelles tombées lors du brisement de Tohou.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

- 5 אתרוג לנענע

Dans la version qui s'y trouve, les exemples donnés sont le chofar et la soukka, au lieu de l'étrog et de la laine des

tsitsit.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ז ע' רכז: מביא הדוגמא משופר וסוכה.

PARAGRAPHE 6

- 6 שכתוב בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ב (קכח, ב. קפד, א.) [כ].

- 7 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes. L'Alter Rebbe s'appuie sur cet enseignement pour montrer comment la conduite d'une personne ici-bas atteint les mondes supérieurs.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז:מ"ה 6:38-7:45 Zohar, Terumah

- 8 כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Le second endroit indiqué dans la note de Kehot pour cet enseignement du Zohar sur la soumission de la sitra a'hra, que le maamar explique dans les sections 2 et 3.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92 צ"ג י"א-צ"ב 10:83-11:92 Zohar, Tetzaveh

- 9 בחי' נפש ורוח כידוע

La note de Kehot le cite comme un endroit où il est expliqué que Igoulim et Yosher correspondent aux niveaux de Nefech et de Roua'h.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בדרך מצותיך קסא, א. אוה"ת שמות-ז ע' ביתצנ ואילך. וראה גם מאמרי אדה"ז-ענינים ע' שנב. ובארוכה בסה"מ תרס"ה ע' קנז.

PARAGRAPHE 8

- 10 כמו עדי"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו

Emplois parallèles de l'analogie du maître qui transmet une idée à son élève.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרע ב' ענינים בזה. דרושים לסוכות ע' איתשכא. פ' וזאת הברכה ע' איתתמו. המשל מובא בשם אדה"ז באוה"ת נ"ך-א ע' תרע. וראה גם ד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' רלט.

PARAGRAPHE 11

- 11 לא קאים אינש אדעת' דרבי'

Le Talmud enseigne qu'une personne ne saisit pleinement la pensée de son maître qu'au bout de quarante ans. Le passage entre crochets renvoie à une discussion de ce su-

jet, qui s'accorde avec l'analogie de l'élève qui n'assimile que progressivement l'idée de son maître.

Avodah Zarah 5b:2'ב:ב' עבודה זרה ה' ב:ב' עבודה זרה

אָפּ מִשָּׁה רַבִּינוּ לֹא רָמְזָה לָהּ לִישְׁרָאֵל אֶלָּא לְאַחַר אַרְבָּעִים שָׁנָה, שְׁנֵאמָר: "וְאֵלֶּךָ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה", וְכַתִּיב: "וְלֹא נָתַן ה' לָכֶם לֵב וְגו'". אָמַר רַבִּי: שָׁמַע מִיָּנָה לֹא קָאִי אִינִישׁ אֲדַעְתִּיהָ דְּרַבִּי עַד אַרְבָּעִין שָׁנִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, ב. בסה"מ תרס"ה ע' קנה דאחר מ' שנין הוא מבחי' פנימיות השכל.

12 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Ce Biour traite de l'attraction des lumières intérieures et enveloppantes : la Torah, qui provient de 'Hokhma, a sa racine dans le cerveau caché d'Arich Anpin, appelé lumière intérieure, tandis que les mitsvot proviennent du crâne (gulgalta) d'Arich Anpin, lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אחרי כח, ד.

13 כי ביום הזה יכפר

Le verset de Yom Kippour, «Car en ce jour, Il fera expiation pour vous», qui ouvre le Biour dans Likkutei Torah, Acharei, auquel renvoie le passage entre crochets.

Leviticus 16:30'ל:ל' ויקרא ט"ז:ל' ויקרא

כִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

14 עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח

Dans Inyanim, le Tséma'h Tsédek explique la notion autrement et remarque qu'elle demande à être examinée, car on sait que les Iggulim sont Nefech et le Yosher Roua'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ענינים ע' ער דשם מבאר באופן אחר. והצ"צ מציין שם "וצ"ע ידידע שעגולים הוא בחי' נפש ויושר הוא בחי' רוח". אבל באוה"ת שמות-ז ע' בתצג מתרץ "ומ"ש בע"ח דהעגולים הוא בחי' נפש ויושר הוא בחי' רוח, עכ"ז בחי' הנפש דעגולים שרשו גבוה יותר מבחי' הרוח דיושר כו' להיותו בחי' מקיפים" ע"ש. ובאוה"ת פ' תרומה ע' אתעא מוסיף "וכמו שהצומח בשרש גבוה מהמדבר", ובדרך מצותיך קסא, א מבאר "עגולים הוא שהכלים הם קטנים ולכך נק' בחי' נפש לכד . . משא"כ ביושר שהוא בחי' רוח החשוב מן הנפש והכלים רחבים יותר לכן שם לא הי' שבידה" ע"ש. וראה לעיל נשא כד, ד דשם מפרש שרש היושר גבוה מהעגולים.

15 עגולים בחי' נפש ויושר הוא בחינת רוח שהוא

Etz Chaim, Sha'ar Iggulim VeYosher, Branche 3, dit que les dix Séfrot de Yosher sont la lumière appelée Roua'h, un niveau supérieur à celui de la Nefesh. Le texte le cite

pour associer les Iggoulim à la Nefesh et le Yosher au Roua'h.

Sefer Etz Chaim 1:3'ג:א' עץ חיים

... אמנם החילוק שיש בין העגולים להיושר הוא כי י"ס דעגולים הם בחי' האור הנקי נפש ויש בהם אור פנימי ואו"מ פנימי וחיצון שיש לה בחי' י"ס של כלים ובכל כלי מהם יש בו פנימיות וחיצונות וגם יש י"ס של אורות לכל אור יש בו או"פ ואו"מ אבל הי"ס דיושר הם בחי' האור הנקי רוח שהוא מדרגה גבוה על מדרגת הנפש כנודע גם הם כלולים מאו"פ ואו"מ. גם יש להם י"ס דכלים ובכל כלי מהם יש בו פנימיות וחיצונות ופשיטא הוא שובחי' הנפש נאצלה תחלה ואח"כ נאצל הרוח שהוא מדרגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

16 כד אתיילד יהבין ל' נפשא

Remarque que le Nefech reçu à la naissance est une chose que possède chaque personne.

LA NOTE DE KEHOT

"שזה יש בכל אחד ואחד" — סה"מ תרס"ה ע' קנה.

17 זכה יתיר יהבין ל' רוחא

Remarque que recevoir un Roua'h exige du mérite, contrairement au Nefech.

LA NOTE DE KEHOT

"שצריכין ע"ז זכות" — סה"מ תרס"ה ע' קנה.

18 בר נש כד אתיילד יהבין ל' נפשא כו' זכה יתיר יהבין ל' רוחא

Le Zohar, au début de Michpatim : lorsqu'un homme naît, on lui donne une Nefesh et, s'il mérite davantage, on lui donne un Roua'h. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le Roua'h (Yosher) est supérieur à la Nefesh (Iggoulim) et vient ensuite.

Zohar, Mishpatim 2:4-13'ג:ד' משפטים ב:ד' ז"ל

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"-namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 כפ' נח בדרוש דור הפלגה

Le texte renvoie à ce discours pour la différence entre les Nekoudim et les Beroudim : le stade où les Séfrot étaient des points distincts, et celui où elles sont réunies.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א

20 כפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם

Là, l'Alter Rebbe explique que, dans les Nekoudim, chaque Séfira était un point unique, séparé et sans inclusion mutuelle, tandis que, dans le monde de Tikkoun, les

ע' תצו.

Séfirot sont devenues des partsoufim, divisées en détails subtils et incluses les unes dans les autres.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נב, א.

21

מי שם פה לאדם

La réponse de D.ieu à Moché auprès du buisson ardent : « Qui a donné une bouche à l'homme ? » C'est le début du discours de Torah Ohr auquel renvoie la parenthèse, sur l'inclusion mutuelle des Séfirot.

Exodus 4:11א"י: שמות ד'

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם אוּ מִי־יָשׁוּם אֶלֶם אוּ חֶרֶשׁ אוּ פֶקֶח אוּ עֹר הָלֹא אָנֹכִי ה'

Et D.ieu lui dit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui rend l'homme muet ou sourd, voyant ou aveugle ? N'est-ce pas Moi, D.ieu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

22

בפ' וישב בד"ה שיר המעלות

Le passage parle de l'éveil à la prière, qui s'estompe ensuite, et le compare à un rêve, c'est-à-dire à la faculté d'imagination qui associe deux opposés.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כה, ד.

23

שיר המעלות כו' היינו כחולמים

« Chant des montées : lorsque Havaya ramena les captifs de Sion, nous étions comme des rêveurs. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur Vayéchev auquel renvoie la parenthèse.

Psalms 126:1א"י: תהילים קכ"ו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבֹת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

Cantique des montées. Quand D.ieu ramena ceux qui revenaient à Sion, nous étions comme des rêveurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אלכיש שמים קדרות

« Je revêts les cieus de noirceur. » Le discours cité interprète les « cieus » comme les Iggoulim et la « noirceur » comme la dissimulation dont ils sont revêtus.

Isaiah 50:3ג': ישעיהו נ'

אֶלְכִישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשַׁק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Je revêts les cieus de ténèbres, et je fais du sac leur couverture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ענין השראת והתלבשות העיגולים בההיכלות

Explique pourquoi les Iggulim résident dans les palais : ceux-ci correspondent au niveau du yesh (existence séparée), qui dissimule et voile la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ויחלום בסה"מ תש"ח ע' 82 מפרש: "והיינו לפי שההיכלות הן בחי' יש שמעלימים ומסתירים על האור" ע"ש. וראה אוה"ת דברים ע' כ. אוה"ת נ"ך

26

בד"ה יביאו לבוש מל'

Le discours commençant par « Qu'on apporte des vêtements royaux », parmi les discours de Torah Ohr sur Megillas Esther, auquel le texte renvoie au sujet de l'enveloppement des Iggulim dans les palais.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דרושים למג"א.

27

יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal », dit à propos de l'honneur rendu à Mordekhaï. Ces mots ouvrent un discours de Torah Ohr sur Méguilat Esther, auquel le texte renvoie au sujet du revêtement des Iggoulim dans les chambres.

Esther 6:8ח"ו: אסתר ו'

וַיָּבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Le discours commençant par « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison », auquel le texte renvoie au sujet de la nourriture, du vêtement et de la maison.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה

29

מזמור שיר חנוכת הבית

« Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison. » Ces mots ouvrent un discours de Likkutei Torah cité ici au sujet de la nourriture, du vêtement et d'une maison.

Psalms 30:1א"י: תהילים ל'

מְזִמּוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

הכלים הם מגבילים

L'Admour Hazaken y explique que les « réceptacles d'Atsilout » désignent la limitation qui existe même dans Atsilout, et que les âmes issues des réceptacles d'Atsilout sont encore de la divinité, mais seulement comme une goutte comparée aux réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

בענין הכלים שמגבילים ראה לקמן שה"ש יט, ג. סידור עג, ג. ביהא"ז להצ"צ א' ע' תקמו.

31

בע"ח שער מ"א פ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו [שמ"ב] פ"ג ולא פ"ה. [כ].

32 לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם

Etz Chaim présente les vêtements et les chambres qui entourent chaque monde : les vêtements sont des réceptacles pour les lumières enveloppantes. L'Admour Hazaken le cite comme étant le Chaar 41, chapitre 5, selon l'édition de Chklov de 5560 ; la note de Kehot indique son emplacement dans les éditions actuelles, Chaar 42, chapitre 3.

עץ חיים מ"ב:ג' 42:3 Sefer Etz Chaim

... דבריהם ובתוכם אדם דקדושה והקליפה דבריהם ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקליפה דאצילות ולזה צריך שנודיעך ענין הלבושים והיכלות מה ענינם דע כי הלבושים הם בחי הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ א' ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנוצר במ"א שיש ג' בחי כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן וכנ"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ההיכלות הם העגולים הנזכר בכל מקום שהם סובבים על אורות המקיף שהם הלבושים כנוצר והם בחינת הרקיעים המתעגלים שהם בחי ההיכלות של עולם ההוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 ונתלבש בלבושים רבים ועצומים

Commentaire sur ce passage : la dissimulation est si profonde que les créatures ne peuvent voir comment D.ieu donne vie au monde.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תסח יש הגי' לכאן וז"ל "עד שלא יהי נראה לנבראים איך שהוא ית' מחי את העולם עד שיוכל להדמות כאילו העולם יש ודבר בפ"ע וכמא שרו של מצרים לי יאורי ואני עשיתיני כו' והיינו מצד שנתעלם כח האלקי המחי את הנבראים" עכ"ל שם.

34 עולם הוא מלשון העלם

Explique pourquoi le monde est nommé d'après la dissimulation : la création du monde s'opère par la dissimulation de la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

וטעם הדבר . לפי שבריאת העולם הוא ע"י העלם האור — סה"מ ש"ת ע' 160. ראה לקמן ש"ש סד, ב. ביאוה"ז לכ"ק הצ"צ-א ע' שנה (ומציין למרו"ל). ראה לעיל לו, ג. ובפ' במדבר ה, ג.

PARAGRAPHE 15

35 והנה באתערותא . . דלעילא

Le principe du Zohar selon lequel un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut ; la note de Kehot ajoute qu'on le trouve en de nombreux endroits. Ici, il introduit la manière dont la contemplation d'une personne ici-bas attire une révélation d'en haut.

Zohar I, 237a רלז, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רלז, א. ובכ"ד. [כ].

36 וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est Elokim. » L'Admour Hazaken cite ce verset comme un appel à

la contemplation qui constitue l'éveil d'en bas.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

37 אין עוד מלבדו

« Il n'est rien d'autre que Lui. » Le monde semble exister par lui-même uniquement en raison de la dissimulation ; en vérité, rien n'existe en dehors de D.ieu.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אִתָּה הָרְאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְבְּדוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 מחדש בכי"ת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 16

39 ונגלה כבוד ה'

« Et la gloire de Havaya se révélera, et toute chair la verra ensemble. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour décrire l'avenir, lorsque le monde ne voilera plus la lumière de D.ieu.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה'

וַנְּגַלֶּה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

40 שהרי אדה"ר — השיג בגי"ע סודות התורה

Le passage en question parle de la foi d'Israël, qui dépasse l'entendement : à l'époque du Premier Temple, la Lumière infinie résidait de façon révélée dans les âmes, comme si elles voyaient ; à l'époque du Second Temple, les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent les bénédictions afin d'attirer cette révélation vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנ"א ו, א.

PARAGRAPHE 18

41 והתקדשתם והייתם קדושים
« Vous vous sanctifierez et vous serez saints. » L'Admour Hazaken comprend la seconde partie comme le résultat, en haut, de la sanctification accomplie en bas.

ויקרא כ"ז:7 Leviticus 20:7

והתקדשתם והייתם קדושים כי אני ה' אלקיכם:

Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כ, ז.

42 קדש את עצמך במותר לך
L'enseignement du Talmud : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Il définit la sanctification demandée par le verset comme une retenue même dans les choses permises, ce qui revient à soumettre la sitra a'hra.

יבמות כ"א:ט"ו Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א. ראה לקמן מסעי פח, ב.

43 קדוש הוא לשון הבדלה
Le Tanya explique également que kadosh signifie «séparé»: D.ieu est saint en ce qu'Il se tient à l'écart des mondes, et, par les mitsvot, Il sanctifie Israël de cette sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פי מו.

PARAGRAPHE 19

44 כד אתכפיא סט"א לתתא אסתלק יקרא דקב"ה בכולהו עלמין
Le Zohar cité au début de la section 2 (où la note de Kehot indique ses références) : lorsque la sitra a'hra est soumise ici-bas, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes. Il est expliqué ici qu'il s'agit de la suppression de la dissimulation en haut.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה:ז:ל"ח-ז:מ"ה:38

45 בסור מרע ועשה טוב
« Éloigne-toi du mal et fais le bien. » Les deux parties désignent les interdictions et les mitsvot positives, par lesquelles la sitra a'hra est soumise.

Psalms 34:15 תהילים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Éloigne-toi du mal et fais le bien ; recherche la paix et poursuis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טו.

46 ארץ אשר היא זבת חלב ודבש
Les mots du verset du maamar : « un pays qui ruisselle de lait et de miel », dont l'Alter Rebbe explique maintenant le terme causatif zavav.

במדבר י"ד:ח' Numbers 14:8

אם־חפץ בנו ה' והביא אתנו אל־הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר־הוא זבת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

47 חלב הוא בחיי חסדים
La note donne ce lexique des termes de Kabbale comme source de l'association du lait aux 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ח' ס"ל. מובא באוה"ת שה"ש-ב ע' תרסג.

48 דבש נקי דין דגדלות
La note donne ce lexique comme source de l'appellation du miel «le jugement de la maturité».

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א אות ד' ס"ה.

49 כי כל שאור וכל דבש
L'interdiction de brûler du levain ou du miel sur l'autel. L'Alter Rebbe l'explique par le fait que le miel est un « jugement de maturité », une rigueur intense.

ויקרא ב':י"א Leviticus 2:11

כל־המנחה אשר תקריבו לה' לא תעשה חמץ כי כל־שאר וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשה לה'

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ב, יא.

50 חלב הוא בחיי מוחין דגדלות דחסדים
Selon la note, le Tséma'h Tsédek cite à cet endroit l'affirmation selon laquelle le lait est l'intellect de maturité des 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש-ב ע' תרסג. ראה גם לקמן ואתחנן ד, ג. עקב טז, ד. שה"ש לב, ג.

51 וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל
D'autres passages de Torah Ohr que la note cite pour l'analogie du lait maternel qui fait grandir l'enfant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תוי"א קו, ג. קח, ב. דרושי חתונה לכ"ק אדה"א כר"ב ע' תרפ ואילך. בסה"מ תקס"ב-א ע' קלב מבאר "והטעם הוא שבכל פעם שיונק מחלב דאמו נמשכת מוחין גשמיים דאמו בו וגורמת למוח בינה דתינוק להתגשם בפעולת המשכת אותיות הדיבור" ע"ש בארוכה.

52 אלד"ד ומיד"ד שהם שני דדים דאימא

Etz Chaim interprète Eldad et Meidad comme le secret des deux seins (dadim) d'Imma, entre lesquels le lait se répand. L'Alter Rebbe le cite à propos du « lait d'Imma » qui fait grandir Zeir Anpin.

עץ חיים, שער הכללים 3:3-4 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim ג'ג-ד'

... והנה ע"ב ורי"ו הוי"ה גימ' שד"י שהוא השדיים גם נקרא דדים והם סוד אלקי"ם שבבינה שהוא א"ל מימינא מ"י משמאלא ה' באמצעיתא תצרך א"ל שבימין עם דד ויהיה א"ל דד תצרך מ"י משמאל עם דד ויהיה מ"י דד וז"ס אל"דד ומי"דד מתנבאים במחנה. והנה כאשר אמא היא מניקה לבנים אז נק' א"ל שד"י ע"ש השדיים המניקים בהם וכשעולה למעלה ומסתלקת מעל הבנים שכבר נגמר יניקתם אז נק' אמא אל עליון גומל חסדים טובים שאנו אומרים בברכת אבות וגומל מלשון ויגדל הילד ויגמל כי נגמרה זמן יניקה. וסוד אל עליון ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53 חכלילי כו' ולבן שנים מחלב

La bénédiction de Yaakov à Yehouda : « Rouge des yeux à cause du vin, et blanc des dents à cause du lait. » Elle ouvre le discours de la paracha Vayé'hi auquel renvoie la parenthèse.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מין ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 וע' פע"ח שער כוונת השופר ספ"א

La note indique que ce passage de Pri Etz Chaim sur le miel est expliqué à cet endroit dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בתוי"א קו, ב.

55 בענין דבש

À la fin du premier chapitre de la porte consacrée au chofar, Pri Etz Chaim dit que les jugements, une fois adoucis, retrouvent le « goût du miel ». L'Alter Rebbe le cite à propos du miel comme Guevourot.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:25 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofar א:כ"ה

וסוד שחיקה וטחינה זו היא, כי הדין כדי לכפותו, צריך לטוחנו ולפררו, שלא יהא דבוק במקום א', ולפררו לפרורים דקין. והנה שם ע"ב ס"ג הני"ל, היו שם הדינים מחוברין יחד, ועתה ע"י טחינה זו מתפרדין כל א' בפני עצמו, ובה נטחנין הדינים, והם מתחברין אח"כ ע"י הבי' יודי"ן של השיניים ונעשין מ"נ. והרי עם זה נמתקו הדינים אלו, שהם ב' אותיות של מנצפ"ך הכלולים בשופר כנ"ל, שהם אותיות פ"ר משופר. והנה חזר זה המ"ן אחר שנמתק לטעם דבש, כמ"ש וטעמו כצפחת בדבש. והוא סוד ש"ו משופר, שהוא ג"י דבש:

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56 היום הזה ה' אלקיך מצוך

« En ce jour, Havaya, ton Dieu, te commande d'accomplir ces lois. » Ces mots ouvrent le discours de la paracha Ki Tavo auquel le texte renvoie.

דברים כ"ו:16 Deuteronomy 26:16

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 וזהו ענין זבת חלב ודבש

Une glose inscrite sur ce passage précise que les lumières percent les réceptacles et se révèlent en bas, de sorte que le pays soit « ruisselant de lait et de miel ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלה ע' תסח יש הג"ה לבאן וז"ל "שיהי האורות בוקעים דרך הכלים ויתגלו למטה שיהי זבת חלב ודבש" עכ"ל.

58 החלב נוטף מן העצים

Ces mots citent Ketubot 111b:22-23 ; le passage figure ci-dessous.

כתובות קי"א ב:כ"ב-כ"ג Ketubot 111b:22-23

רמי בר יחזקאל איקלע לבני ברק, חזנהו להנהו עיי' דקאכלן תותי תאיני וקנטירי דבשא מתאיני וחלקא טיף מנייהו ומיערב בהדי הדדי. אמר: היינו: "זבת חלב ודבש". אמר רבי יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלשה מילין, פעם אחת קדמתי בנשא והלכתי עד קרסולי בדבש של תאינים. אמר ריש לקיש: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של צפורי, והוי שיתסר מילין אשיתסר מילין. אמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עיי' רש"י מגילה ו, א. כתובות קיא, ב.

59 החלב נוטף מן העצים ומן התאנים

Rachi explique l'expression « ruisselant de lait et de miel » : les chèvres mangent des figues, le miel en dégouline et le lait coule des chèvres, jusqu'à former une sorte de ruisseau. La note de Kehot renvoie aussi au récit de Ketoubot 111b sur les chèvres sous les figuiers de Bnei Brak.

Rashi on Megillah 6a:9:1א:ט' רש"י על מגילה ו'

זבת חלב ודבש - העצים אוכלין תאנים והדבש נוטף מהן והחלב זב מן העצים ונעשים כמין נחל:

Vilna Edition (Public Domain)

60 ארץ . . חלב ודבש

La note renvoie à cet endroit à un discours sur ce verset, qui l'explique d'une autre manière.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור פסוק זה באו"א — ראה ד"ה זה בס' שני המאורות (לבוב, תרמ"ב, ה, א ואילך). לקו"ת תבא (מא, ג).

61

ופי לעשות לתקן

Le Talmud examine le sens de « et elle fera ses ongles » : les couper ou les laisser pousser. La note de Kehot le cite pour illustrer le sens de « faire » comme mettre en ordre.

Yevamot 48a:9-10 ט"ז-ט"ח

תנו רבנן: "וְגִלְחָהּ אֶת רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת צַפְרֶיהָ", רבי אליעזר אומר: תקוץ, רבי עקיבא אומר: תגדיל. אמר רבי אליעזר: נאמרה עשיה בראש, ונאמרה עשיה בצפרנים. מה להלן העברה — אף כאן העברה. רבי עקיבא אומר: נאמרה [ה] עשיה בראש, ונאמרה [ה] עשיה בצפרנים. מה להלן ניוול — אף כאן ניוול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י לבי"ר א, י. רמב"ן עה"פ. ראה יבמות מח, א.

62

ועשתה את צפרניו ותרגמו ותתקן

Le verset concernant la femme captive : « et elle se fera les ongles ». L'Alter Rebbe le cite, avec son Targoum, pour montrer que « faire » peut signifier rectifier.

Deuteronomy 21:12 ט"ז-ט"ח

וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צַפְרֶיהָ:
 alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se raser la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, יב. וכ"ה בסידור שער המילה קמה, א. בביאה"ז לאדה"א צט, ב. ובסה"מ להצ"צ מצות מילה ט, א. בתרגום אונקלוס שלפנינו "ותרכי ית טופרנהא". בלקו"ש-כה ע' 343 הערה 30 מעיר ע"ז "ויש לברר בכתי" התרגומים".

63

עשה לה דדים במקום בינה

Le Talmud dit que D.ieu a placé les seins d'une mère au siège de l'entendement (Bina). L'Alter Rebbe s'appuie sur ce passage pour relier le lait à Bina, la « mère » supérieure.

Berachot 10a:16-18 ט"ז-ט"ח

מאי "כל גמוליו". אמר רבי אבהו: שעשה לה דדים במקום בינה. טעמא מאי? אמר רב יהודה: כדי שלא יסתפל במקום ערוה. רב מתנא אמר: כדי שלא יינק במקום הטנופת. ראה במפלתן של רשעים, ואמר שירה, שנאמר: "יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את ה' הקלוה".

Que signifie « tous Ses bienfaits » ? R. Abbahu dit : [Cela signifie] qu'Il plaça son sein à l'endroit de l'intelligence. Pour quelle raison ? Rab Judah dit : Afin que [l'enfant] ne regarde pas le lieu de la nudité. Rab Mattena dit : Afin qu'il n'ait pas à téter une partie du corps qui est impure. David contempla la défaite des méchants et composa un cantique ; comme il est dit : « Que les pécheurs disparaissent de la terre, et qu'il n'y ait plus de méchants. Bénis ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות י, א.

PARAGRAPHE 21

64

מפני ששרשם הוא מבחי לאה עולם המחשבה

Etz Chaim, Sha'ar Hearas HaMochin, chapitre 1, explique que toute la génération du désert qui sortit d'Égypte provenait du niveau de Léa. L'Admour Hazaken le cite pour situer la racine des explorateurs en Léa, le Monde de la Pensée.

עץ חיים ל"ב:ג' ד"ד-32:3 Sefer Etz Chaim

... והנה בוהר פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותן נסתלקו גם הם משם שרשם כי בעודם קיימים לא היו זזין מזדווגים רק אלו יעקב ולאה הנקרא דור המדבר אשר משם יצאו נשמות דור המדבר מן הווג הנ"ל וכשנסתלקו נסתלקו גם הם ובניהם שהיו מזווג רחל וישראל שזכו ליכנס לא"י כי ארץ היא נקבה כנודע וישראל הוא בעלה ז"א וזהו א"י.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

65

קיים א"א את כל התו' כולה

Rav enseigne qu'Avraham, notre père, accomplit toute la Torah, comme il l'apprit du verset : « parce qu'Avraham a écouté Ma voix ». Dans l'argumentation des explorateurs, cet exemple sert de précédent à l'accomplissement des mitsvot dans leur esprit.

Yoma 28b:9-10 ט"ז-ט"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייה לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה: אם כן "מצותי ותורותיי" למה לי? אמר (רב), ואימימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורותיי", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא כה, ב. וש"נ. וראה בארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך א ע' כד.

PARAGRAPHE 23

66

וכמארו"ל כמה תפלות

Rabbi Simlai demande pourquoi Moché aspirait à entrer dans le pays : avait-il besoin d'en manger les fruits ? En réalité, de nombreuses mitsvot furent données à Israël et ne peuvent être accomplies qu'en Terre d'Israël, et il souhaitait les accomplir toutes. L'Admour Hazaken rapporte cela pour montrer que l'action accomplie dans le pays est l'essentiel.

Sotah 14a:7 ט"ז:א

דרש רבי שמלאי: מפני מה נתאנה משה רבינו ליכנס לארץ ישראל? וכי לאכול מפריה הוא צריך? או לשבוע מטובה הוא צריך? אלא כך

אמר משה: הרבה מצות נצטוו ישראל, ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל. אָכַנְס אֲנִי לָאָרֶץ כְּדִי שִׁתְקַיִּמוּ כּוֹלָן עַל יְדֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סוטה יד, א.

67

באמת היו מוטעים

La note renvoie à deux passages des discours du Rabbi en rapport avec les mots « en vérité, ils se trompaient », au sujet de l'erreur des explorateurs décrite ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה ע' 292. ח"ד ע' 1046.

PARAGRAPHE 24

68

סוף מעשה עלה במח' תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ פיוט לכה דודי.

69

סוף מעשה עלה במחשבה תחלה

L'hymne Lecha Dodi dit du Chabbat : « dernier dans l'action, premier dans la pensée » : créé en dernier, il était premier dans le projet de la Création. La note de Kehot en donne la source de cette formule, que l'Admour Hazaken applique au fait que l'action la plus basse porte l'intention première.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד'-ו'

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לך שבת בעמק הבכא. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

70

נעוץ תחלתו בסופו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ו.

71

נעוץ תחלתו בסופו

Le Sefer Yetzirah dit des dix Séfirot que leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. L'Admour Hazaken cite ce passage

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

pour montrer que le niveau le plus élevé est lié au plus bas.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ודי לחכימא ברמיזא

La formule du Zohar : « Pour un sage, une allusion. » L'Admour Hazaken la développe en l'illustrant par une idée profonde qui ne peut être transmise que par un geste.

זח"א כו, כב6 Zohar I, 26b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. ולעיל בפי' בחקותי ד, ח אומר משל ע"ז.

PARAGRAPHE 25

73

משום דנעוץ תחלתו בסופן

Dans le Sefer Yetsira, « leur commencement est enchâssé dans leur fin ». Ici, cela explique pourquoi la révélation d'en haut ne peut être suscitée que par l'action d'en bas.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

כל דבר שהוא מעשה

Dans les lois de la 'halitsa, si la femme n'a pas récité les versets, la 'halitsa est valide ; Rabbi Eliezer déduit de « ainsi sera-t-il fait » que « tout ce qui relève d'un acte » est indispensable. L'Admour Hazaken le cite comme parallèle à la primauté de l'action.

משנה יבמות י"ב:3 Mishnah Yevamot

חלצה ורקקה, אבל לא קראה, חליצתה כשרה. קראה ורקקה, אבל לא חלצה, חליצתה פסולה. חלצה וקראה, אבל לא רקקה, רבי אליעזר אומר, חליצתה פסולה. רבי עקיבא אומר, חליצתה כשרה. אומר רבי אליעזר, ככה יעשה (דברים כה), כל דבר שהוא מעשה, מעכב. אומר לו רבי עקיבא, משם ראיה, ככה יעשה לאיש, כל דבר שהוא מעשה באיש:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva

says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: "So shall be done' (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential." R. Akiva said to him: "From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75 כפי ויצא ע"פ וללכן שתי בנות

Là, le travail de Yaakov auprès des troupeaux de Lavan est expliqué comme correspondant aux six ordres de la Michna, attirés depuis le plaisir supérieur qui transcende l'enchaînement ordonné des mondes. « L'homme jaillit très, très » est interprété comme un « très » qui dépasse tous les « très » : une percée de niveau en niveau, qui attire une lumière depuis un lieu très élevé. C'est le même double « très » que dans notre verset.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ויצא כג, ב.

76 וללכן שתי בנות

« Lavan avait deux filles : le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la cadette Rachel. » C'est le début du discours de Torah Ohr sur Vayétsé auquel le texte fait référence.

Genesis 29:16 ט"ז:ט"ז

וּלְלִכְן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ע"פ ראשי המטות

Le passage interprète « tout ce qui sort de la bouche de Havaya » de deux façons : comme la force vitale déjà répandue par les Dix Paroles, et comme leur source, où les règnes minéral, végétal et animal sont très élevés.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי מטות פא, ג. סה"מ תקס"ד עי קפט.

78 ראשי המטות

« Moché parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël. » C'est le début du discours de Likkutei Torah sur Matot auquel le texte fait référence.

Numbers 30:2 ב'י:ב'י

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ובד"ה מי מנה עפר יעקב

Là, « le quatrième (rova) d'Israël » est interprété comme « quatre », englobant les quatre niveaux : la pensée, la parole, l'action et la volonté. « Qui a compté la poussière de Yaakov, et le nombre... » est expliqué comme désignant quelque chose qui se trouve dans les limites du nombre, sans être véritablement un nombre.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בלק סו, ד.

80 מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Elles ouvrent le discours de Likkutei Torah sur Balak auquel le texte fait référence.

Numbers 23:10 י"ג:י"ג

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּ נַּפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה

אֶחָדִי כְּמֵהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ע"פ יביאו לבוש מלי

Le passage explique que, dans la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes brille ouvertement, sans aucun vêtement pour la dissimuler, contrairement aux actes accomplis sans égard à D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צ, ג ואילך.

82 יביאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal », dit à propos de l'honneur rendu à Mordekhaï. C'est le début d'un discours de Torah Ohr sur la Meguilat Esther auquel le texte fait référence.

Esther 6:8 ח"ח:ו

וַיָּבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 טובה הארץ מאד מאד

Les paroles de Yehoshoua et de Kalev : « Le pays est très, très bon. » Les deux occurrences de « très » sont à présent expliquées comme désignant les mondes cachés et révélés.

Numbers 14:7 י"ז:י"ז

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

84 אם חפץ בנו הוי

Les paroles de Yehoshoua et de Calev : « Si Havaya nous désire, Il nous fera entrer dans ce pays. » L'Admour Haza-

ken interprète « désire » comme la dimension intérieure de Kéter.

Numbers 14:8:ח"ח:ד'מ

אִם-חֶפֶץ בָּנוּ ה' וְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר-הִוא זֶכֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אִם חֶפֶץ בָּנוּ הוּא

Le Zohar interprète le rapport des explorateurs comme l'expression du désespoir de ceux qui pensent qu'il est impossible de mériter le monde supérieur, et « Si Havaya nous désire » comme la réponse des hommes de foi : lorsqu'une personne s'efforce avec le désir de son cœur, D.ieu ne demande que le cœur.

Zohar, Sh'lach 9:59-10:67:ט"ז:ט"ט:ח"ח:ד'מ

What say then the faithful? "If the L-rd delight in us, he will give it to us": if a man seeks with all his heart to serve G-d, only the heart is required;

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 וְהָיָה אֶצְלוֹ אִמּוֹן

La Sagesse dit : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Ses délices. » Ces paroles introduisent le discours auquel le texte fait référence, sur la volonté et le plaisir en Kéter.

Proverbs 8:30:ח"ח:ד'מ

וְהָיָה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְהָיָה שֶׁשְׂשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכֹל-עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 טוֹבָה הָאָרֶץ

« Le pays est très, très bon. » Ici, la bonté du pays est le moyen par lequel se révèle la dimension intérieure de Kéter.

Numbers 14:7:ח"ח:ד'מ

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 דִּנְעוּץ תַּחֲלָתָן בְּסוֹפָן וְסוֹפָן בַּתַּחֲלָתָן

La formule complète du Sefer Yetsira : « Leur commencement est inséré dans leur fin, et leur fin dans leur commencement. » Elle explique pourquoi le niveau le plus élevé de Kéter se révèle par le plus bas, le pays.

Sefer Yetzirah 1:7:א'ח"ח:ד'מ

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִי מֵה נְעוּץ סוֹפָן בַּתַּחֲלָתָן וְתַחֲלָתָן בְּסוֹפָן כְּשֶׁלֶחֶבֶת קְשׁוּרָה בַּגְּחָלֶת שֶׁאֵדוֹן יָחִיד וְאֵין לוֹ שְׁנֵי וּלְפָנֵי אֶחָד מֵה אֶתָּה סוֹפֵר:

...וַיֹּאמְרוּ אֵל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

89 רְנִי וְשִׂמְחִי בַת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Ces paroles introduisent le discours de Torah Ohr cité ici, sur l'élévation de la « fille ».

Zechariah 2:14:ד'ח"ח:ד'מ

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אִשֶּׁת חֵיל

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Le passage de Torah Ohr applique ces paroles à la « fille », qui, dans l'avenir, sera élevée pour devenir la couronne de son mari.

Proverbs 12:4:ד'ח"ח:ד'מ

אִשֶּׁת-חֵיל עֲטֹרַת כְּעֹלָה וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

91 זֶה הַשַּׁעַר לַה'

« C'est la porte de Havaya ; les justes y entreront. » L'Admour Hazaken l'applique à la Jérusalem d'en bas, la porte par laquelle on accède à la Jérusalem d'en haut.

Psalms 118:20:ח"ח:ד'מ

זֶה-הַשַּׁעַר לַה' צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כְּעִיר שְׂחוּבָרָה לַה' יָחִיד

« Jérusalem, bâtie comme une ville unie en elle-même. » Ce verset se lit comme désignant la Jérusalem d'en bas unie à la Jérusalem d'en haut.

Psalms 122:3:ח"ח:ד'מ

יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יָחִיד:

Jérusalem, bâtie comme une ville parfaitement unie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

93 כִּי הִנְנִי בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » L'Admour Hazaken comprend

que cette résidence s'établit dans la Jérusalem d'en bas, la « fille ».

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנֵי וְשִׂמְחֵי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִיבָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה' « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et sera très haut. » Le serviteur est celui qui accomplit les mitsvot par des actes matériels, et son « très » est associé à « très, très bon ».

Isaiah 52:13 ירמיהו נ"ב:יג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד: « Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 טובה הארץ מאד מאד

« La terre est très, très bonne. » Son « très » est ici comparé au « et sera très haut » du serviteur.

Numbers 14:7 נמדר ב"ד:ז

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֶתֶּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה'

« Terre, terre, terre, écoute la parole de Havaya. » Les trois occurrences de « terre » sont interprétées de la même manière que les trois occurrences de « Hé'hal ».

Jeremiah 22:29 ירמיהו כ"ב:ט"ט

אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר־ה' « Terre, terre, terre, écoute la parole de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché après le rapport des explorateurs : « Et maintenant, je Te prie, que la puissance d'Adonai soit grande. » Elle ouvre un maamar ultérieur auquel le texte fait référence.

Numbers 14:17 נמדר ב"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַּח אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant : »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 היכל ה' המה

Jérémie met en garde contre la confiance dans ces paroles mensongères : « Le Hé'hal de Havaya, le Hé'hal de Havaya, le Hé'hal de Havaya, voilà ce qu'ils sont. » Le Chéla

explique que les trois occurrences de « Hé'hal » désignent trois niveaux.

Jeremiah 7:4 ירמיהו ז':ד

אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דְּבַר־הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הִמָּה: « Ne vous fiez pas à des paroles mensongères, en disant : « Le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, le Temple de D.ieu, les voici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 וישלח יהושע כו' מרגלים חרש

« Et Yehoshoua, fils de Noun, envoya de Chittim deux hommes, des explorateurs, en secret. » Ce verset ouvre le maamar sur la haftara de Ch'la'h auquel le texte fait référence.

Joshua 2:1 יהושע ב':א

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּרִנְנוֹן מִן־הַשָּׁטִים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגָּלִים חֲרָשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיָלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

100 ג' פעמים קדוש

Les séraphins se répondent : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » L'Admour Hazaken interprète les trois occurrences de « saint » comme attirant la lumière englobante dans les trois mondes.

Isaiah 6:3 ירמיהו ו':ג

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom et pour Ma gloire, Je les ai créés, formés et aussi faits. » Les trois verbes correspondent aux trois mondes, ici identifiés à la pensée, à la parole et à l'action.

Isaiah 43:7 ירמיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי וַיִּצְרַתִּי אֶף־עָשִׂיתִי: « Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 תורה ועבודה

Chimon Hatsadik enseignait que le monde repose sur trois choses : la Torah, le service divin et les actes de bon-

té. L'Admour Hazaken en fait une autre expression des mêmes trois niveaux.

משנה אבות א':ב"ב: Pirkei Avot 1:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשַׁרְי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַסְּדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

כי ביום הזה יכפר

Le verset de Yom Kippour : « Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Il ouvre le discours auquel le texte se réfère, sur la Torah, le service divin et les actes de bonté.

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

104

ומדברך נאווה

« Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta parole est belle. » Le mot midbarekh, « ta parole », partage sa racine avec midbar, « désert », et l'Alter Rebbe l'applique à la génération du désert.

שיר השירים ד':ג' Song of Songs 4:3

כְּחוֹט הַשֶּׁנִּי שִׁפְתוֹתַיךְ וּמִדְּבָרְךָ נְאוּוֹה כְּפֶלֶח הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצַמְחָתָהּ:

Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est belle ; tes tempes sont comme des moitiés de grenade derrière ton voile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

105

מי מנה עפר יעקב

Les paroles de Bilaam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov ? » Elles ouvrent le maamar de Likkutei Torah sur Bala-lak auquel le texte fait référence.

במדבר כ"ג:י' Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אף עשיתי

« Je l'ai créée, je l'ai formée, je l'ai aussi faite. » Dans le maamar cité, « aussi » (af) ajoute un quatrième niveau, au-

dessus des trois, révélé par l'acte.

ישעיהו מ"ג:ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרִאֲתִי וְצִרְתִּי אֶחָד־עָשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שיניך כעדר הרחלים

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain. » Ces paroles ouvrent le maamar auquel le texte fait référence.

שיר השירים ו':ו' Song of Songs 6:6

שְׁנֵיךְ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שְׁעָלוּ מִן־הָרְחִצָּה שְׁפָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁפְלָהּ אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak